

【羊脂球 BALL-OF-FAT】中英双语对照短句版



《羊脂球》是法国著名小说家莫泊桑的一部短篇小说，被誉为莫泊桑的代表作之一。这部小说以法普战争为背景，通过描绘一群不同身份背景的人共同经历的旅程，深入展示了...

莫泊桑 著

唐库学习 译



世界名著双语
阅读改变人生

目 录

Chapter 1

Chapter 2

Chapter 3

Chapter 4

Chapter 5

Chapter 6

Chapter 7

Chapter 8

Chapter 9

Chapter 10

Chapter 11

Chapter 12

Chapter 13

Chapter 14

For many days now the fag-end of the army had been straggling through the town. —

已经有好些天了，军队的残部踉跄地穿过小镇。 —

They were not troops, but a disbanded horde. —

他们不再是有组织的部队，而是一群解散的乌合之众。 —

The beards of the men were long and filthy, —

这些男人胡须蓬乱、肮脏， —

their uniforms in tatters, —

制服破烂不堪， —

and they advanced at an easy pace without flag or regiment. —

他们无旗帜、无编制地悠闲前行。 —

All seemed worn-out and back-
broken, —

他们看上去筋疲力尽、脊背佝偻， —

incapable of a thought or a
resolution, —

似乎没有任何思考或决断的能力， —

marching by habit solely, —

完全出于惯性行军， —

and falling from fatigue as soon as
they stopped. —

一旦停下就会因疲惫倒地。 —

In short, they were a mobilized,
pacific people, —

简而言之，他们就是被征召的、平和的
百姓， —

bending under the weight of the gun;
—

背负着沉重的枪支； —

some little squads on the alert, —

一些警觉的小队， —

easy to take alarm and prompt in

enthusiasm, —

容易惊慌，激情敏捷， —

ready to attack or to flee; and in the

midst of them, —

随时准备进攻或撤退；在它们中间， —

some red breeches, the remains of a

division broken up in a great battle;

—

一些红裤子，大战中破碎的一个师的残

余； —

some somber artillery men in line with

these varied kinds of foot soldiers; —

一些阴郁的炮兵与这些不同类型的步兵排成一线； —

and, sometimes the brilliant helmet of a dragoon on foot who followed with difficulty the shortest march of the lines.

有时，步行随队而行的一个龙骑兵因步伐太短而跟难，头戴闪亮的头盔。

Some legions of free-shooters, —
一些自由射手的军团， —

under the heroic names of “Avengers of the Defeat, —

在“战败复仇者”、“坟墓公民”、“与死为伴”的英勇名号下， —

”“Citizens of the Tomb, ”“Partakers of Death, —

—

”passed in their turn with the air of bandits.

依次走过，带着强盗们的气势。

Their leaders were former cloth or grain merchants, —

他们的领导者曾是布料或谷物商人， —

exmerchants in tallow or soap,

warriors of circumstance, —

熔烛或肥皂的前商家，临时应战的战士， —

elected officers on account of their escutcheons and the length of their mustaches, —

他们因为纹饰和胡须的长度被选为官员，浑身武装， —

covered with arms and with braid, —
缀满饰带，用拘谨的声音说话， —

speaking in constrained voices, —
讨论着战役计划， —

discussing plans of campaign, —
—

and pretending to carry agonized
France alone on their swaggering
shoulders, —

假装只靠他们夸张的肩膀就能独自扛起
苦难的法兰西， —

but sometimes fearing their own
soldiers, prison-birds, —

但有时害怕自己的士兵——囚禁的鸟
儿， —

that were often brave at first and later
proved to be plunderers and
debauchees.

这些士兵开始常常勇敢，后来被证明是
掠夺者和放荡者。

It was said that the Prussians were going to enter Rouen.

据说普鲁士人将要进入鲁昂。

The National Guard who for two months had been carefully reconnoitering in the neighboring woods, —

国民警卫队在附近的树林中小心翼翼地侦察了两个月， —

shooting sometimes their own sentinels, —

有时候甚至误伤自己的哨兵， —

and ready for a combat whenever a little wolf stirred in the thicket, —

只要草丛里有一小动静，就准备好战斗。 —

had now returned to their firesides.

Their arms, —

现在，他们已经回到了自己的家园。 —

their uniforms, all the murderous accoutrements with which they had lately struck fear into the national heart for three leagues in every direction, —

他们的武器、制服，以及所有最近三周里在国家心中引起恐慌的残忍装备， —

had suddenly disappeared.

突然之间都消失了。

The last French soldiers finally came across the Seine to reach the Audemer bridge through Saint-Sever and Bourg-Achard; —

最后的法国士兵终于穿过塞纳河，通过 Saint-Sever 和 Bourg-Achard 到达奥德美桥； —

and, marching behind, on foot, —
而这位绝望的将军，步行着， —

between two officers of ordnance, the
General, in despair, —

在两位军械官的夹持下， —

unable to do anything with these
incongruous tatters, —

对这些杂乱无章的残余部队无能为力，
—

himself lost in the breaking-up of a
people accustomed to conquer and
disastrously beaten, —

他自己也迷失在一个习惯于征服、却悲
惨地被击败的人民的溃散中， —

in spite of his legendary bravery.

尽管他的勇猛是传奇性的。

A profound calm, a frightful, —
一股深沉的宁静， —

silent expectancy had spread over the
city. —

一种可怕的无声期待笼罩了整座城市。

—

Many of the heavy citizens,
emasculated by commerce, —
许多因商业而失去锐气的沉重市民， —

anxiously awaited the conquerors, —
焦急地等待着征服者的到来， —

trembling lest their roasting spits or
kitchen knives be considered arms.
战战兢兢地担心自家的烤肉叉或厨房刀
具会被视作武器。

All life seemed stopped; shops were
closed, —

城市的生活似乎全都停滞了； —

the streets dumb. Sometimes an inhabitant, —

商铺紧闭，街道沉寂无声。偶尔有居民， —

intimidated by this silence, —

—

moved rapidly along next the walls.

—

被这肃杀的气氛吓得沿着墙边快步行走。 —

The agony of waiting made them wish the enemy would come.

煎熬的等待使他们甚至希望敌人快点到来。

In the afternoon of the day which followed the departure of the French

troops, —

在法国军队撤离的次日下午, —

some uhlands, coming from one knows
not where, —

一些不知从哪里来的乌兰骑兵迅速穿过
了小镇。 —

crossed the town with celerity.

Then, a little later, —

随后不久, 一个黑色的群体沿着圣卡瑟
琳坡下而来, —

a black mass descended the side of
St. Catharine, —

—

while two other invading bands
appeared by the way of Darnetal and
Boisguillaume. —

同时另外两股入侵的队伍也分别从达恩
塔尔和布瓦吉约姆方向出现。 —

The advance guard of the three bodies
joined one another at the same
moment in Hotel de Ville square and,
—

这三支先锋部队几乎在同一刻在市政厅
广场会合， —

by all the neigh—boring streets, —
而且，从所有邻近街道上， —

the German army continued to arrive,
—

德国军队继续到达， —

spreading out its battalions, —

他们的步伐坚硬而有节奏， —

making the pavement re-sound under
their hard, —

使得人行道上的石板回响。 —

rhythmic step.

Some orders of the commander, in a foreign guttural voice, —

一些指挥官的命令，以一种外国的嘶哑声音， —

reached the houses which seemed dead and deserted, —

传到了那些看似死气沉沉、荒废的房屋， —

while behind closed shutters, —
—

eyes were watching these victorious men, —

而在紧闭的百叶窗后， —

masters of the city, of fortunes, of lives, —

有双眼睛正通过“战争权利”监视着这些胜利者， —

through the "rights of war." The inhabitants, —

他们掌握着城市、财富、生命。 —

shut up in their rooms, were visited with the kind of excitement that a cataclysm, —

居民们关在自己的房间里， —

or some fatal upheaval of the earth.

brings to us, —

体验着一种由灾难或者是对于大地的某种致命动荡带来的刺激， —

against which all force is useless. —

对此所有的力量都显得无用。 —

For the same sensation is produced each time that the established order of things is overturned, —

因为每当既定的事物秩序被颠覆，当安全不复存在， —

when security no longer exists, —
—

and all that protect the laws of man
and of nature find themselves at the
mercy of unreasoning, —

当所有保护人类和自然法则的东西都处
于无理、野蛮的暴行之下时， —

ferocious brutality. The trembling of
the earth crushing the houses and
burying an entire people; —

都会产生同样的感觉。地球的颤抖摧毁
了房屋，掩埋了整个民族； —

a river overflowing its banks and
carrying in its course the drowned
peasants, —

河流泛滥，其道中漂浮着溺水农民的尸
体、牛的尸体和屋顶上被撕下的钢梁；
—

carcasses of beeves, and girders
snatched from roofs, —

—

or a glorious army massacring those
trying to defend themselves, —

或是辉煌的军队屠杀那些试图自卫的
人，将其他人当做俘虏， —

leading others prisoners, —

以剑之名抢劫， —

pillaging in the name of the sword and
thanking God to the sound of the
cannon, —

并在大炮的轰鸣声中感谢上帝， —

all are alike frightful scourges which
disconnect all belief in eternal justice,

—

这些无一不是可怖的祸害，它们葬送了
人们对永恒正义的信仰， —

all the confidence that we have in the protection of Heaven and the reason of man.

摧毁了我们对天堂保护和人的理性的所有信心。

Some detachments rapped at each door, —

一些分队敲响了每扇门， —

then disappeared into the houses. —

然后消失在房屋之中。 —

It was occupation after invasion. —

这是入侵之后的占领。 —

Then the duty commences for the conquered to show themselves gracious toward the conquerors.

然后就要由被征服者开始履行任务，向征服者展现出彬彬有礼。

After some time, as soon as the first terror disappears, —

随着时间的推移，当最初的恐惧消散之后， —

a new calm is established. In many families, —

一种新的平静便建立了起来。 —

the Prussian officer eats at the table.

—

在许多家庭中，普鲁士军官在餐桌上用餐。 —

He is sometimes well bred and, through politeness, —

他有时举止文雅，出于礼貌， —

pities France, and speaks of his repugnance in taking part in this affair. —

他会法国表示同情，并且谈论他参与这件事的不情愿。 —

One is grateful to him for this sentiment; —

人们感谢他有这样的情感； —

then, one may be, some day or other, —

而且，某一天， —

in need of his protection. By treating him well, one has, —

你可能会需要他的保护。通过善待他， —

perhaps, a less number of men to feed. —

或许能减少需要供养的士兵数量。 —

And why should we wound anyone on whom we are entirely dependent? —

为什么要冒犯我们完全依赖的人呢？ —

To act thus would be less bravery than temerity. —

此般行为不是勇敢，而是鲁莽。 —

And temerity is no longer a fault of the
commoner of Rouen, —

而鲁莽数不再是卢昂平民的缺点， —

as it was at the time of the heroic
defense, —

就像当年他们城市在英勇防御中名声大
噪时那样。 —

when their city became famous. Final-
ly, —

最终，每个人都告诉自己， —

each told himself that the highest
judgment of French urbanity required
that they be allowed to be polite to the
strange soldier in the house, —

遵循法国都市文明的至高判断，他们在
家里可以礼貌地待那位奇怪的战士， —

provided they did not show themselves
familiar with him in public. —

只要他们在公共场合不表现得跟他过于亲近就行。 —

Outside they would not make themselves known to each other, — 在外面他们不会相互认识，但在家里可以自由交谈， —

but at home they could chat freely, — —

and the German might remain longer each evening warming his feet at their hearthstones.

而那位德国人或许每晚都会在他们的壁炉旁呆得更久，温暖着他的双脚。

The town even took on, little by little, —

小镇渐渐恢复了日常面貌。 —

its ordinary aspect. The French scarcely went out, —
法国人几乎不出门， —

but the Prussian soldiers grumbled in the streets. —

但普鲁士士兵在街上抱怨连连。总之， —

In short, the officers of the Blue Hussars, —

蓝色胡萨尔军官们带着傲慢， —

who dragged with arrogance their great weapons of death up and down the pavement, —

在人行道上拖着他们那些大杀器， —

seemed to have no more grievous scorn for the simple citizens than the officers or the sportsmen who, —

对普通市民的轻蔑看似并不比前一年在

同样的咖啡馆里饮酒的军官或猎人来得
严重。 —

the year before, drank in the same
cafes.

There was nevertheless, something in
the air, —

然而，空气中似乎有些什么， —

something subtle and unknown, a
strange, —

一种微妙而未知的东西， —

intolerable atmosphere like a
penetrating odor, —

一种奇怪且难以忍受的气氛， —

the odor of invasion. It filled the
dwellings and the public places, —

就像一种渗透人心的气味——入侵的气
味。它弥漫在住宅和公共场所， —

changed the taste of the food, —
改变了食物的味道， —

gave the impression of being on a
journey, far away, —

给人一种身处远方旅途中的印象， —
among barbarous and dangerous
tribes.

仿佛处于野蛮而危险的部落之中。

The conquerors exacted money,
much money. —

征服者们索取了钱财，大量的钱财。 —

The inhabitants always paid and they
were rich enough to do it. —

居民们总是支付，他们足够富有去做这件事。 —

But the richer a trading Norman
becomes the more he suffers at every

outlay, —

但是，一个贸易诺曼越富有，他就越在每一次开支上痛苦， —

at each part of his fortune that he sees pass from his hands into those of another.

在他看到自己的财富从他手中流向他人时。

Therefore, two or three leagues below the town, —

因此，在离城镇下游两三里路的地方， —

following the course of the river toward Croisset, —

—
Dieppedalle, or Biessart mariners and fishermen often picked up the swollen corpse of a German in uniform from

the bottom of the river, —

沿着通往克鲁瓦塞特、迪埃普达勒或比
萨尔方向的河流，水手和渔夫常常从河
底捞起德国军人的浮肿尸体， —

killed by the blow of a knife, —

他们死于刀伤、头部被石头砸碎， —

the head crushed with a stone, —

—

or perhaps thrown into the water by a
push from the high bridge. —

或许是被从高桥上推入水中。 —

The slime of the river bed buried these
obscure vengeance, —

河床的淤泥掩埋了这些晦暗的复仇行
为，野蛮但合法， —

savage, but legitimate, unknown
heroisms, —

未知的英雄壮举， —

mute attacks more perilous than the
battles of broad day, —

比光天化日下的战斗更危险的无声攻
击， —

and without the echoing sound of
glory.

并且没有荣耀的回响。

For hatred of the foreigner always
arouses some intrepid ones, —

因为对外国人的仇恨总会激励那些无畏
的人， —

who are ready to die for an idea.

他们准备为了一个理念去死。

Finally, as soon as the invaders had
brought the town quite under
subjection with their inflexible

discipline, —

最终，当侵略者们用他们的铁腕政策完全压服了这座城镇， —

without having been guilty of any of the horrors for which they were famous along their triumphal line of march,

—

却并未犯下他们沿着凯旋路线上恶名昭彰的暴行时，人们开始鼓起勇气， —

people began to take courage, —

—

and the need of trade put new heart into the commerce of the country. —

贸易的需求让国家的商业重新振作起来。 —

Some had large interests at Havre,

—

有些人在被法国军队占领的哈弗尔拥有大量利益， —

which the French army occupied, —
—

and they wished to try and reach this port by going to Dieppe by land and there embarking.

他们想尝试通过陆地前往迪耶普，从那里乘船前往这个港口。

They used their influence with the German soldiers with whom they had an acquaintance, —

他们运用自己与一些认识的德国士兵的影响力， —

and finally, an authorization of departure was obtained from the General-in-chief.

最终，从总指挥官那里获得了出发的许可。

Then, a large diligence, with four horses, —

然后， —

having been engaged for this journey, —

一个配有四匹马的大型邮车被用于这次旅行， —

and ten persons having engaged seats in it, —

有十人预定了座位， —

it was resolved to set out on Tuesday morning before daylight, —

决定在星期二天亮前出发， —

in order to escape observation.

以避免被注意到。

For some time before, the frost had been hardening the earth and on

Monday, —

前段时间以来，严寒已使大地变得坚硬，周一， —

toward three o'clock, great black clouds coming from the north brought the snow which fell without interruption during the evening and all night.

大约三点钟，来自北方的巨大黑云带来了雪，它从傍晚开始不断地下着，一整夜都没有停。

At half past four in the morning, —
凌晨四点半， —

the travelers met in the courtyard of
Hotel Normandie, —
旅行者在诺曼底酒店的庭院里会合，
—

where they were to take the carriage.
准备搭乘马车。

They were still full of sleep, —
他们依然困意朦胧， —

and shivering with cold under their
wraps. —
裹着外套在寒冷中颤抖。 —

They could only see each other dimly
in the obscure light, —
在朦胧的光线中，他们只能隐约看见彼此， —

and the accumulation of heavy winter garments made them all resemble fat curates in long cassocks. —

厚重的冬装使他们看起来像是穿着长外袍的胖胖的教士。 —

Only two of the men were acquainted; —

只有两人彼此相识；另一个人走上前来， —

a third accosted them and they chatted: —

他们便开始闲聊： —

“I’m going to take my wife, ” said one. “I too, —

“我打算带上我的妻子，”一个人说。“我也是， —

”said another. “And I, ”said the third. —

”另一个人说。“我也一样， —

The first added: “We shall not return to Rouen, —

”第三个人说。第一个人接着说：“我们
不打算回鲁昂了， —

and if the Prussians approach Havre,
—

如果普鲁士人逼近哈弗， —

we shall go over to England. —

我们就跑到英格兰去。 —

”All had the same projects, —

”他们都有相同的计划， —

being of the same mind.

想法不谋而合。

As yet the horses were not harnessed. A little lantern, —

马匹尚未套上马具。 —

carried by a stable boy, went out one door from time to time, —

一个马厩男孩提着灯笼不时从一扇门走出， —

to immediately appear at another. —

立刻又出现在另一扇门。 —

The feet of the horses striking the floor could be heard, —

马蹄踏击地面的声音被散落的稻草和垫料所减弱， —

al—though deadened by the straw and litter, —

—

and the voice of a man talking to the beasts, —

还有一个人在这建筑物的另一端对着这些动物说话， —

sometimes swearing, came from the end of the building. —

有时还夹杂着咒骂。 —

A light tinkling of bells announced that they were taking down the harness;

—
铃铛清脆的叮当声宣告着他们正在取下马具； —

this murmur soon became a clear and continuous rhythm by the movement of the animal, —

这种低语很快变成了一种清晰而连续的节奏，随着动物的移动， —

stopping some—times, then breaking into a brusque shake which was accompanied by the dull stamp of a sabot upon the hard earth.

时而停顿，时而突然剧烈摇晃，伴随着硬土地上的木屐发出的沉闷响声。

The door suddenly closed. All noise ceased. —

门突然关上了。所有的噪音戛然而止。

—

The frozen citizens were silent; —

冰冻的市民们静了下来； —

they remained immovable and stiff.

他们保持不动，僵硬地站着。

A curtain of uninterrupted white flakes constantly sparkled in its descent to the ground. —

无尽的白色雪花如帘幕般持续地闪烁着，在下落至地面的途中。 —

It effaced forms, and powdered everything with a downy moss. And

nothing could be heard in the great
silence. —

它抹去了形态，给一切覆上了一层绒毛
般的苔蔓。在这片巨大的寂静中， —

The town was calm, and buried under
the wintry frost, —

什么声音也听不见。小镇平静而被冬日
的寒霜所掩埋， —

as this fall of snow, unnamable and
floating, —

此时这场雪，难以命名而飘渺， —

a sensation rather than a sound

(trembling atoms which only seem to
fill all space), —

更似一种感觉而非声响（似乎充满了整
个空间的颤动的微粒）， —

came to cover the earth.

正覆盖着大地。

The man reappeared with his lantern,
—

那人拎着灯笼再次出现， —

pulling at the end of a rope a sad
horse which would not come
willingly. —

牵着一绳子的尽头，是一匹不情愿前行的
悲哀马匹。 —

He placed him against the pole,
fastened the traces, —

他把它放在杆子旁，系好挽具， —

walked about a long time adjusting the
harness, —

由于只能单手作业，他另一只手提着灯
笼， —

for he had the use of but one hand,
—

他又走了很长时间去调整马具。 —

the other carrying the lantern. —

当他去牵第二匹马时， —

As he went for the second horse, he noticed the travelers, —

他注意到了旅客们，他们静止不动， —

motionless, already white with snow, and said to them: —

已被雪花覆盖成了白色，并对他们说：

—

“Why not get into the carriage? —

“为什么不进马车里呢？ —

You will be under cover, at least. ”

至少可以躲在遮盖下。”

They had evidently not thought of it,

—

显然他们之前没有想到这点， —

and they hastened to do so. —

于是他们赶紧这么做了。 —

The three men installed their wives at the back and then followed them. —

三个男人安顿好他们的妻子在后边，然后跟了上去。 —

Then the other forms, undecided and veiled, —

接着其他不确定且蒙面的身影依次而来， —

took in their turn the last places without exchanging a word.

默不作声地占据了最后的位置。

The floor was covered with straw, —

车厢地板上铺满了稻草， —

in which the feet ensconced themselves. —

脚踏进去便深陷其间。 —

The ladies at the back having brought
little copper foot stoves, —

坐在后面的女士们带来了小铜炉子， —

with a carbon fire, lighted them and
for some time, —

里面点着木炭火，她们一边点燃， —

in low voices, enumerated the
advantages of the appliances, —

一边用低声交谈着评述这些装置的优
点， —

repeating things that they had known
for a long time.

重复说起她们早已熟知的种种事情。

Finally, the carriage was harnessed
with six horses instead of four. —

最终，马车配上了六匹马而不是四匹，
—

because the traveling was very bad,
—

因为路途非常艰难， —

and a voice called out:

一个声音喊道：

“Is everybody aboard?”

“大家都上车了吗？”

And a voice within answered: “Yes.”

车内有人应道：“好了。”

They were off. The carriage moved
slowly, —

他们出发了。马车缓缓移动了一会儿。
—

slowly for a little way. The wheels
were imbedded in the snow; —

车轮埋在雪中； —

the whole body groaned with heavy
cracking sounds； —

整个车身发出重重的嘎吱声；马儿闪耀
着， —

the horses glistened, puffed, —
喘气着，冒着烟； —

and smoked； —

—

and the great whip of the driver
snapped without ceasing, —

驾车人的长鞭不断挥舞，四处飞舞， —

hovering about on all sides, —

像一条细小的蛇一样结着节、解开， —

knotting and unrolling itself like a thin
serpent, —

—

lashing brusquely some horse on the rebound, —

然后突然粗暴地抽打着某匹反弹的马，
—

which then put forth its most violent effort.

马儿随即使出更加剧烈的努力。

Now the day was imperceptibly dawning. The light flakes, —

如今，天色不知不觉地亮了起来。 —

which one of the travelers, a Rouenese by birth, —

—
said looked like a shower of cotton, no longer fell. —

之前一个出生在鲁昂的旅行者形容看起来像棉絮的轻飘飘的雪花不再飘落。 —

A faint light filtered through the great
dull clouds, —

薄暗的大云层透出微弱的光芒， —

which rendered more brilliant the white
of the fields, —

让田野上的白色更加耀眼， —

where appeared a line of great trees
clothed in whiteness, —

一排大树披上了白雪的衣裳， —

or a chimney with a cap of snow.

或是一个烟囱顶戴着雪帽。

In the carriage, each looked at the
others curiously, —

在马车里，每个人都在这悲伤的黎明之
光中好奇地打量着彼此。 —

in the sad light of this dawn.

At the back, in the best places, Mr. Loiseau, —

在后面最好的位置上， —

wholesale merchant of wine, of Grand-Pont street, —

酒水批发商洛瓦索先生和洛瓦索夫人正对面睡着。 —

and Mrs. Loiseau were sleeping opposite each other. —

洛瓦索先生购买了他那破产的前老板的生意， —

Loiseau had bought out his former patron who failed in business, — 并由此发了财。 —

and made his fortune. He sold bad wine at a good price to small retailers in the country and passed among his friends and acquaintances as a

knavish wag, —

他以高价将次品葡萄酒卖给乡下的小零售商，并在他的朋友和熟人中以狡猾的疯子、充满欺骗和快乐的真正的诺曼人而闻名。 —

a true Norman full of deceit and joviality.

His reputation as a sharper was so well established that one evening at the residence of the prefect, —

他的骗子名声是如此之大，以至于有一天晚上，在省长的宅邸里， —

Mr. Tournel, author of some fables and songs, of keen, —

一位名叫图内尔的人，他是当地的知名人物， —

satirical mind, a local celebrity, —

作者，著有讽刺精神的寓言和歌曲， —

having proposed to some ladies, —
—

who seemed to be getting a little
sleepy, —

在几位似乎有点昏昏欲睡的女士提议他
们玩一个“洛瓦索的诡计”的游戏之后，
—

that they make up a game of“Loiseau
tricks, —
—

the joke traversed the rooms of the
prefect, —

这个笑话传遍了省长宅邸的房间， —
reached those of the town, and
then, —

接着传到了整个城市，然后， —

in the months to come, made many a face in the province expand with laughter.

在未来的几个月里，让省里许多人的脸上充满了笑容。

Loiseau was especially known for his love of farce of every kind, —
洛瓦索因为他对各种滑稽戏的热爱而特别出名， —

for his jokes, good and bad; —
他的笑话，不论好坏； —

and no one could ever talk with him without thinking: —

和他交谈的人无不想：“这个洛瓦索，真是无价之宝。 —

“He is in—valuable, this Loiseau. ”Of tall figure, —

”他高大的身材，上面是一个气球形的腹部， —

his balloon—shaped front was surmounted by a ruddy face surrounded by gray whiskers.

上面又是一个红润的脸庞，周围是一圈灰色的络腮胡子。

His wife, large, strong, and resolute, with a quick, — 他的妻子既高大、强壮又坚决， —

decisive manner was the order and arithmetic of this house of commerce, —

带着迅捷、果断的举止，是这个商行里的秩序和算术， —

while he was the life of it through his joyous activity.

而他则通过其欢快的活力成为了其生命力。

Beside them, Mr. Carré-Lamadon held himself with great dignity, — 旁边，卡雷-拉马东先生保持着极高的尊严， —

as if belonging to a superior caste; a considerable man, —

仿若自属于更高的种姓；一位相当重要的人物， —

in cottons, proprietor of three mills, —

身穿棉衣， —

officer of the Legion of Honor, —

拥有三座工厂，是荣誉军团勋章官员， —

and member of the General Council.

He had remained, —

同时也是省议会的成员。 —

during the Empire, chief of the friendly
opposition, —

在帝政时期，他始终是友好反对派的领
头人， —

famous for making the Emperor pay
dearer for rallying to the cause than if
he had combated it with blunted
arms, —

以让皇帝为拉拢他而付出比他用钝刀作
战还要昂贵的代价而闻名， —

according to his own story. Madame
Carré-Lamadon, —

至少按照他自己的说法。 —

much younger than her husband, —

卡雷-拉马东夫人比她的丈夫年轻许

多， —

was the consolation of officers of good family sent to Rouen in garrison. — 是派驻鲁昂的优秀家族军官的慰藉。 —

She sat opposite her husband, very dainty, petite, —

她坐在丈夫对面，非常精致小巧， —

and pretty, wrapped closely in furs and looking with sad eyes at the interior of the carriage.

漂亮，紧裹着皮草，用忧伤的双眼望着马车的内饰。

Her neighbors, the Count and Countess Hubert de Breville, —

她的邻居，休伯特·德·布雷维尔伯爵和伯爵夫人， —

bore the name of one of the most ancient and noble families of Normandy. —

拥有诺曼底最古老和最高贵家族之一的姓名。 —

The Count, an old gentle-man of good figure, accentuated, —

这位伯爵，一个风度翩翩的老绅士， —

by the artifices of his toilette, —

通过他的打扮艺术， —

his resemblance to King Henry IV. ,

who, —

强化了他与法国国王亨利四世的相似之处， —

following a glorious legend of the family, —

根据家族中一个辉煌的传说， —

had impregnated one of the De Breville ladies, —

这位国王使得布雷维尔家族的一位女士怀孕， —

whose husband, for this reason, —
因此，她的丈夫被封为伯爵， —

was made a count and governor of the province.

并成为该省的总督。

A colleague of Mr. Carré-Lamadon in the General Council, —

在总理事会中，卡雷-拉马东先生的同事， —

Count Hubert represented the Orléans party in the Department.

代表奥尔良党在该地区的休伯特伯爵。

The story of his marriage with the daughter of a little captain of a privateer had always remained a mystery. —

他与一位私掠船小队长女儿的婚姻一直是个谜。但由于伯爵夫人风度翩翩， —

But as the Countess had a grand air, —

接待宾客无人能出其右， —

received better than anyone, —

—

and passed for having been loved by
the son of Louis Philippe, —
而且盛传曾受到路易-菲利普之子的宠
爱， —

all the nobility did her honor, —
所有贵族都对她表示敬意， —

and her salon remained the first in the
country, —

她的沙龙仍是当地首屈一指的， —

the only one which preserved the old
gallantry, —

也是唯一保留着旧时骑士风度的地方，
—

and to which the entrée was difficult.

—
且门槛极高。 —

The fortune of the Brevilles amounted, it was said, — 据说布雷维尔家的财产达到五十万法郎的年收入， —

to five hundred thousand francs in income, all in good securities.

全都是靠谱的投资。

These six persons formed the foundation of the carriage company, —

这六个人构成了马车公司的基础， —

the society side, serene and strong, honest, —

社会上的一派风清气正和坚强的力量， —

established people, who had both religion and principles.

都是诚实、稳定的人，既有宗教信仰又有原则。

By a strange chance, all the women were upon the same seat; —
奇异的巧合是，所有女性都坐在同一排座位上； —

and the Countess had for neighbors two sisters who picked at long strings of beads and muttered some paters and Aves. —

伯爵夫人的邻座是两个姐妹，她们摆弄着长串的念珠，喃喃念着祷文和圣母经。 —

One was old and as pitted with smallpox as if she had received a broadside of grapeshot full in the face. —

其中一位年纪较大，脸上麻子痕迹密

布，宛如远处飞来一阵炮弹密集轰炸。
另一位显得很悲伤， —

The other, very sad, had a pretty
face and a disease of the lungs, —
长着一张俏丽的面容，患有肺部疾病，
—

which, added to their devoted faith,
—

那疾病加之她们虔诚的信仰， —

illumined them and made them appear
like martyrs.

让她们看起来宛如烈士般地焕发着光
芒。

Opposite these two devotees were a
man and a woman who attracted the
notice of all. —

对面坐着一对引人注目的男女。那位男
士众所周知， —

The man, well known, was Cornudet
the democrat, —

是科努德这位民主派人士， —

the terror of respectable people. —

正统人士眼中的恐怖分子。 —

For twenty years he had soaked his
great red beard in the books of all the
democratic cafés. —

二十年来，他在各种民主派咖啡馆中浸
泡着他那浓密的红胡子。 —

He had consumed with his friends and
confrères a rather pretty fortune left
him by his father, —

他和他的朋友们一起挥霍了父亲留给他
的一大笔财富——老父亲是一位老牌糖
果商人， —

all old confectioner, and he awaited
the establishing of the Republic with

impatience, —

他正急切地期待共和国的建立， —

that he might have the position he
merited by his great expenditures. —

好让他因为他巨大的开支得到应有的位
置。 —

On the fourth of September, by some
joke perhaps, —

到了九月四日，或许是开了个玩笑， —

he believed himself elected prefect,
—

他以为自己当选了警长， —

but when he went to assume the
duties, —

但当他前去就职时， —

the clerks of the office were masters of
the place and re—fused to recognize

him, —

发现办公室的职员们早已掌控了局面，
拒不承认他， —

obliging him to retreat. Rather a good
bachelor, —

迫使他无奈撤退。总体而言， —

on the whole, inoffensive and service
— able, —

他还算是个相当不错的单身汉， —

he had busied himself, with
incomparable ardor, —

无害且乐于助人， —

in organizing the defense against the
Prussians. —

他以无比的热情忙于组织对普鲁士人的
防御。 —

He had dug holes in all the plains, —
他在所有的平原上挖坑， —

cut down young trees from the
neighboring forests, —
砍伐邻近森林的幼树， —

sown snares over all routes and, —
在所有路线上布下陷阱， —

at the approach of the enemy, —
而在敌军临近时，他迅速回到了城镇。

—
took himself quickly back to the town.
—
—

He now thought he could be of more
use in Havre where more
entrenchments would be necessary.

他现在认为自己在勒阿弗尔可以派上更多用场，那里需要更多的壕沟。

The woman, one of those called a coquette, —

这位女士，被称为一个卖弄风情的女人， —

was celebrated for her embonpoint, —

以其丰满的身材而闻名， —

which had given her the nickname of“Ball-of-Fat. —

这也让她得到了“肉球”这样的绰号。 —

”Small, round, and fat as lard, —
她个子小小的，圆滚滚的， —

with puffy fingers choked at the phalanges, —

像猪油一样肥胖，手指膨胀， —

like chaplets of short sausages; —
像串了一串串小香肠的关节一样； —
with a stretched and shining skin, —
—

an enormous bosom which shook
under her dress, she was, —
那女人是一位所谓的风情万种的女子，
—

nevertheless, pleasing and sought
after, —
—

on account of a certain freshness and
breeziness of disposition. —
以其丰腴闻名， —

Her face was a round apple, —
赢得了“肉球”的绰号。 —

a peony bud ready to pop into bloom,

—

—

and inside that opened two great black eyes, —

她个头娇小，圆滚滚的， —

shaded with thick brows that cast a shadow with-in; —

肥肉嘟嘟， —

and below, a charming mouth, humid for kissing, —

手指肿胀得像串串小香肠， —

furnished with shining, microscopic baby teeth. She was, —

—

it was said, full of admirable qualities

.

挤压在指节间。 —

As soon as she was recognized, —

尽管皮肤绷得紧紧的、发亮， —

a whisper went around among the

honest women, —

胸部巨大，在衣服下晃动着，她仍然讨人喜欢， —

and the words“prostitute”and“public shame”were whispered so loud that she raised her head. —

备受追捧，这多亏了她那种某种清新与活泼的气质。她的脸圆润如苹果，仿佛待放的牡丹花骨朵， —

Then she threw at her neighbors such a provoking, —

花瓣般的双眼大而漆黑，浓密的眉毛投下了阴影； —

courageous look that a great silence reigned, —

下方，一张迷人的小嘴，吻起来一定很有水分， —

and everybody looked down except Loiseau, —

镶着晶莹、细如婴儿牙齿的微笑。据说， —

who watched her with an exhilarated air.

她有着种种令人钦佩的美好品质。

And immediately conversation began among the three ladies, —

她一被人认出，诚实的妇女们间便窃窃私语，” —

whom the presence of this girl had suddenly rendered friendly, —

妓女”和”公共耻辱”这样的词汇被低声重复， —

almost intimate. It seemed to them they should bring their married dignity into union in opposition to that sold without shame; —

直到她抬起头来。于是她向四周的邻居投去一记挑衅且勇敢的目光，顿时四周一片寂静， —

for legal love always takes on a tone of contempt for its free confrère.

所有人都低下了头，只有洛瓦索兴奋地注视着她。

The three men, also drawn together by an instinct of preservation at the sight of Cornudet, —

—

talked money with a certain high tone of disdain for the poor. —

而这位姑娘的到来突然使这三位女士变得友好， —

Count Hubert talked of the havoc which the Prussians had caused, —
几乎亲密无间。 —

the losses which resulted from being robbed of cattle and from destroyed crops, —

—
with the assurance of a great lord, —

—
ten times millionaire whom these ravages would scarcely cramp for a year. —

她们仿佛感觉应该将她们的已婚尊严联合起来， —

Mr. Carré-Lamadon, largely
experienced in the cotton industry, —

—
had had need of sending six hundred
thousand francs to England, —

对抗那些公然卖弄情欲的存在； —

as a trifle in reserve if it should be
needed. —

—
As for Loiseau, he had arranged with
the French administration to sell them
all the wines that remained in his
cellars, —

因为合法的爱情总是带有一种鄙视它的
自由姐妹的语气。 —

on ac-count of which the State owed
him a formidable sum, —

which he counted on collecting at Havre.

And all three threw toward each other swift and amicable glances.

这三位男士也是出于对科努德之秋的本能聚集在一起，他们在谈论金钱时带有某种对穷人鄙夷的高调。休伯特伯爵讲述了普鲁士人造成的破坏，被抢走的牲畜和被破坏的庄稼所造成的损失，他以一个大领主、身价数千万的豪气，这些蹂躏对他来说一年内几乎不会造成任何紧张。

Although in different conditions, —

—

they felt them — selves to be brothers through money, —

—

that grand free — masonry of those who possess it, —

三人彼此投以迅速而友好的目光。 —

and make the gold rattle by putting their hands in their trousers' pockets.

The carriage went so slowly that at ten o'clock in the morning they had not gone four leagues. —

尽管处境不同，但他们通过金钱感到自己如同兄弟， —

The men had got down three times to climb hills on foot. —

那种金钱带来的宏伟的自由博爱， —

They began to be disturbed because they should be now taking breakfast at 能够通过将手插入裤袋里使金币叮当作响的人们。

begun to watch for an inn along the route, —

马车行进得如此缓慢， —

when the carriage foundered in a snowdrift, —

以至于到了早上十点钟他们还不到四个里程。 —

and it took two hours to extricate it.

男人们已经下车步行爬坡三次。

他们开始沿途寻找旅店，就在这时马车陷入了一个雪堆中，花了两个小时才将其拖出来。

Growing appetites troubled their minds; —

他们的心中兴起了越发强烈的食欲； —

and no eating-house, no wine shop showed itself, —

但是他们找不到任何餐馆或酒吧， —

the approach of the Prussians and the passage of the troops having

frightened away all these industries.

普鲁士人的接近和军队的行进已经吓走了这些商贩。

The gentlemen ran to the farms along the way for provisions, —

这些绅士们沿途跑到农场寻找食物， —

but they did not even find bread, —

但他们连面包也找不到， —

for the defiant peasant had concealed his stores for fear of being pillaged by the soldiers who, —

因为顽强的农民为了害怕被士兵掠夺而藏起了他的存粮， —

having nothing to put between their teeth, —

而那些一无所获的士兵发现了什么就强行夺走了什么。 —

took by force whatever they discovered.

Toward one o'clock in the afternoon, —

到了下午一点钟， —

Loiseau announced that there was a decided hollow in his stomach. —

洛瓦索宣称他的胃里明显空空如也。每个人都同他一样受苦， —

Everybody suffered with him, —
—

and the violent need of eating, —
且那无情的饥饿感随着时间不断加剧，
—

ever increasing, had killed
conversation.

让人人不再说话。

From time to time some one yawned;
—

有人不时地打着哈欠； —

another immediately imitated him;

and each, in his turn, —

另一个人立刻模仿他；然后每个人， —

in accordance with his character, his
knowledge of life, —

根据他的性格、对生活的认知、以及他的社会地位， —

and his social position, —

—
opened his mouth with carelessness or modesty, —

大大咧咧或是谨慎地张开嘴巴， —

placing his hand quickly before the yawning hole from whence issued a vapor.

迅速用手遮住那正在打哈欠的口，口中呼出了一股蒸气。

Ball-of-Fat, after many attempts, —
胖球在多次尝试后，弯下腰去， —

bent down as if seeking something under her skirts. —

仿佛在裙子下面寻找什么。 —

She hesitated a second, looked at her neighbors, —

她犹豫了一下，看了看周围的人， —

then sat up again tranquilly. —

然后又平静地坐了回去。 —

The faces were pale and drawn. —

众人的脸色都苍白而紧张。 —

Loiseau affirmed that he would give a thousand francs for a small ham. —

洛瓦索宣称他愿意为一小块火腿付出一千法郎。 —

His wife made a gesture, as if in protest; —

他的妻子做了一个姿态，似乎在抗议； —

but she kept quiet. She was always troubled when anyone spoke of

squandering money, —

and could not comprehend any
pleasantry on the subject. —

“The fact is, ”said the Count, —

“I cannot understand why I did not
think to bring some provisions with
me. —

”Each reproached him—self in the
same way.

However, Cornudet had a flask full of
rum. He offered it; —

但她还是保持沉默。每当有人谈到挥霍
金钱时，她总会感到不安， —

it was refused coldly. Loiseau alone
accepted two swallows, —

她无法理解有关这个话题的任何笑话。

“事实上， —

and then passed back the flask

saying, —

”伯爵说，“我真不明白我怎么没想到带些食物来。 —

by way of thanks: “It is good all the

same; —

”每个人都同样自责。 —

it is warming and checks the

appetite. —

“酒精让他心情愉快， —

”The alcohol put him in good-humor

and he proposed that they do as they

did on the little ship in the song, —

暖身子，提神。”他喝得兴致勃勃，提

议他们像歌里小船上的人那样做， —

eat the fattest of the passengers. —

吃掉最肥的乘客。 —

This indirect allusion to Ball-of-Fat choked the well-bred people. —
这种间接的暗示使那些有教养的人哑口无言。 —

They said nothing. Cornudet alone laughed. —
他们什么也没说。 —

The two good sisters had ceased to mumble their rosaries and, with their hands enfolded in their great sleeves, —

只有科努德笑了。那两位善良的修女停止了喃喃念珠，双手合十藏在宽大的袖子里， —

held themselves immovable, obstinately lowering their eyes, —
一动不动地坚持低着头， —

without doubt offering to Heaven the suffering it had brought upon them.

无疑是在向天堂奉献他们所受的苦难。

Finally at three o'clock, —

到了下午三点， —

when they found them—selves in the midst of an interminable plain, —

当他们发现自己身处一片无边无际的平原， —

without a single village in sight, —

视野中连一个村庄都看不见时， —

Ball-of-Fat bending down quickly drew from under the seat a large basket covered with a white napkin.

胖妞儿快速地弯下身去，从座位下面抽出一个大篮子，上面盖着一块白色的餐巾。

At first she brought out a little china plate and a silver cup; —

她首先拿出了一只小瓷盘和一个银杯；
—

then a large dish in which there were two whole chickens, —

随后是一个大盘子，里面放着两只整鸡，切好了， —

cut up and imbedded in their own 浸泡在自己的酱汁中。

fruits, and sweetmeats, provisions for three days if they should not see the kitchen of an inn. —

她带了水果和甜点，足够三天的食物，以防他们找不到旅店的厨房。 —

Four necks of bottles were seen among the packages of food. —

在食物包裹中能看到四个瓶颈露出。 —

She took a wing of a chicken and began to eat it delicately, — 她拿起一块鸡翅开始优雅地吃着， — with one of those little biscuits called “Regence” in Normandy. 边吃着诺曼底地区称作“雷恩斯”的那种小饼干。

All looks were turned in her direction. — 所有的目光都转向了她。 —

Then the odor spread, enlarging the nostrils and making the mouth water, — 随后，香味扩散，使得人们的鼻孔扩张和口水直流， —

besides causing a painful contraction of the jaw behind the ears. — 同时引起耳后痛苦的颞部收缩。 —

The scorn of the women for this girl became ferocious, —

女人们对这个女孩的蔑视变得极度狂热， —

as if they had a desire to kill her and throw her out of the carriage into the snow, —

仿佛她们想要杀了她， —

her, her silver cup, her basket, —

把她连同她的银杯、篮子、所有的食物一起扔到雪地里。 —

provisions and all.

But Loiseau with his eyes devoured the dish of chicken. —

但洛瓦索用眼睛贪婪地盯着那盘鸡肉。

—

He said: “Fortunately Madame had more pre-caution than we. —

他说：“幸好夫人比我们更谨慎。 —

There are some people who know how to think ahead always. ”

总有人懂得事先考虑。”

She turned toward him, saying: —

她转向他，说： —

“If you would like some of it, sir? —

“如果您想吃些，先生？ —

It is hard to go without breakfast so long. ”

长时间不吃早餐确实很难受。”

He saluted her and replied: “Faith,

—

他向她致敬并回答说：“信我， —

I frankly can — not refuse; I can stand it no longer. —

我坦率地说无法拒绝；我再也忍受不了了。 —

Everything goes in time of war, does it not, Madame? —

战争时期，一切都是允许的，不是吗， —

”And then casting a comprehensive glance around, —

夫人？”然后环顾四周，他补充道： —

he added: “In moments like this, —
“在这样的时刻， —

one can but be pleased to find people who are obliging.

能遇到愿意帮忙的人总是令人高兴的。”

He had a newspaper which he spread out on his knees, —

他拿出一份报纸铺在膝盖上， —

that no spot might come to his pantaloons, —

以免弄脏裤子， —

and upon the point of a knife that he always carried in his pocket, —

然后用他口袋里总是带着的一把小刀， —

he took up a leg all glistening with jelly, —

挑起一块沾满果冻的鸡腿， —

put it between his teeth and masticated it with a satisfaction so evident that there ran through the carriage a great sigh of distress.

放在嘴里咀嚼，他那毫不掩饰的满足感触动了整节车厢，引来一阵哀叹。

Then Ball-of-Fat, in a sweet and humble voice, —

随后，胖妞用一种甜蜜而谦恭的声音，—

proposed that the two sisters partake of her collation They both accepted instantly and, —

提议两位姐妹分享她的便餐。她们立刻接受了，—

without raising their eyes, began to eat very quickly, —

低着头，开始迅速吃起来，—

after stammering their thanks. —

结结巴巴地表示感谢。—

Cornudet no longer refused the offers
of his neighbor, —

科努德不再拒绝邻座的好意， —

and they formed with the sisters a sort
of table, —

于是他们就和姐妹俩一起，铺开报纸在
膝上， —

by spreading out some newspapers
upon their knees.

形成了一张临时的餐桌。

The mouths opened and shut without
ceasing, —

嘴巴不停地开合， —

they masticated, swallowed, gulping
ferociously. —

他们咀嚼、吞咽，狼吞虎咽。 —

Loiseau in his corner was working hard and, in a low voice, —

洛瓦索在角落里努力吃着， —

was trying to induce his wife to follow his example. She resisted for a long time; —

在低声里试图说服他的妻子效仿。她坚持了很久； —

then, when a drawn sensation ran through her body, —

然后，当一种饥饿的感觉穿过她的身体， —

she yielded. Her husband, rounding his phrase, —

她就屈服了。 —

asked their “charming companion” if he might be allowed to offer a little piece to Madame Loiseau.

她丈夫用圆润的措辞询问他们的“迷人同伴”是否可以让他给洛瓦索夫人也来一小块。

She replied: “Why, yes, certainly, sir, —

她回答说：“哦，当然可以，先生， —

”with an amiable smile, —

”同时面带友善的微笑递过餐盘。 —

as she passed the dish.

An embarrassing thing confronted them when they opened the first bottle of Bordeaux: —

当他们打开第一瓶波尔多酒时，他们遇到了一个尴尬的事情： —

they had but one cup. Each passed it after having tasted. —

他们只有一个杯子。每个人喝过之后就传递开来。 —

Cornudet alone, for politeness without doubt, —

科努德独自一个人，毫无疑问是出于礼貌， —

placed his lips at the spot left humid by his fair neighbor.

将嘴唇放在了他那位美丽邻座留下湿润的地方。

Then, surrounded by people eating, —

然后，被周围人吃东西的景象包围， —

suffocated by the odors of the food, —

被食物的气味闷得透不过气来， —

the Count and Countess de Breville,
—
—

as well as Madame and M. Carré-
Lamadon, —

布雷维尔伯爵夫妇和卡雷-拉马东夫妇
遭受着那种恶劣的煎熬， —

were suffering that odious torment
which has preserved the name of
Tantalus. —

这种折磨保留着丹塔罗斯的名字。突
然， —

Suddenly the young wife of the
manufacturer gave forth such a sigh
that all heads were turned in her
direction; —

那位制造商的年轻妻子发出了一声叹
息，所有人的头都转向了她的方向； —

she was as white as the snow
without; —

她的脸色苍白如外面的雪； —

her eyes closed, her head drooped;
—

她闭上了眼睛，头垂了下来； —

she had lost consciousness Her
husband, much excited, —

她失去了意识。她的丈夫非常激动， —

implored the help of everybody. —
恳求所有人的帮助。 —

Each lost his head completely, —
每个人都完全失去了理智， —

until the elder of the two sisters, —
直到那两姐妹中年长的一位， —

holding the head of the sufferer, —
扶着患者的头， —

slipped Ball-of-Fat's cup between her lips and forced her to swallow a few drops of wine. —

在她的嘴唇间放入胖球儿的杯子，迫使她喝下几滴酒。 —

The pretty little lady revived, opened her eyes, smiled, —

那位漂亮的小夫人苏醒了过来，睁开眼睛，微笑着， —

and declared in a dying voice that she felt very well now. —

以垂死的声音说她现在感觉好多了。 —

But, in order that the attack might not return, —

但为了防止发作再次发生， —

the sister urged her to drink a full glass of Bordeaux, —

姐姐敦促她喝下一整杯波尔多葡萄酒，
并补充说： —

and added: “It is just hunger, —
“这只是饥饿罢了， —

nothing more. ”
没什么其他的。”

Then Ball-of-Bat, blushing and embarrassed, —

球棒之球羞涩且尴尬地看着那些已经快速前行的四位旅客， —

looked at the four travelers who had fasted and stammered: —

他支支吾吾地说： —

“Goodness knows ! if I cared to offer anything to these gentlemen and ladies, —

“老天爷知道！如果我愿意给各位先生和女士们提供些什么， —

I would—”Then she was silent, —
—

as if fearing an insult. Loiseau took up the word: —

我会——”然后她沉默了，仿佛害怕受到侮辱。 —

“Ah ! —

—

certainly, in times like these all the world are brothers and ought to aid each other. —

洛瓦索接过话茬说：“啊！确实，在这样的时候，全世界都是兄弟， —

Come, ladies, without ceremony; why the devil not accept ? —

应该互相帮助。来吧，女士们，不要拘礼；我们为什么不接受呢？ —

We do not know whether we shall even find a house where we can pass the night. —

我们甚至不知道我们是否能找到一个能过夜的房子。 —

At the pace we are going now, we 以我们现在的速度，我们

They still hesitated, no one daring to assume the responsibility of a "Yes."

—

他们仍然犹豫不决，没有人敢贸然回答“是”。 —

"The Count decided the question. —

伯爵解决了问题。 —

He turned toward the fat, intimidated girl and, —

他转向那位胖乎乎、受到惊吓的姑娘，

—

taking on a grand air of

condescension, —

摆出一副宽宏大量的样子， —

he said to her:

对她说：

“We accept with gratitude,
Madame. ”

“我们满怀感激地接受，夫人。”

It is the first step that counts. —
关键是迈出第一步。 —

The Rubicon passed, one lends
himself to
一旦过了卢比孔河，人便会俯首。

pears, a loaf of hard bread, some
wafers, —

梨、一条硬面包、一些威化饼干， —

and a full cup of pickled gherkins and
onions, —

以及满满一杯腌制的小黄瓜和洋葱， —

of which crudities Ball-of-Fat, —
—

like all women, was extremely fond.
这些粗食是Ball-of-Fat等所有女性都特别喜欢的。

They could not eat this girl's provisions without speaking to her. —

他们在没有和这位女士说话的情况下吃她的食物似乎有些不合适。 —

And so they chatted, with reserve at first; then, —

于是他们开始谈话， —

as she carried herself well, with more abandon. —

起初有所保留；但随着她表现得体的， —

The ladies De Breville and Carré-Lamadon, —

谈话也渐渐放松了。 —

who were acquainted with all the ins and outs of good-breed-ing, — 布雷维尔夫人和Carré-拉马东夫人都对礼仪之道了如指掌， —

were gracious with a certain delicacy.

The Countess, —

她们以一种微妙的优雅友好相待。特别是伯爵夫人， —

especially, showed that amiable condescension of very noble ladies who do not fear being spoiled by contact with anyone, —

她展现了那种非常高贵的女士们的亲切优雅，她们不担心与任何人的接触会降低自己的身份， —

and was charming. But the great

Madame Loiseau, —

因而非常迷人。 —

who had the soul of a plebeian, —
但是地位崇高的Madame洛瓦索夫人心
性如平民， —

remained crabbed, saying little and
eating much.

态度冷淡，话不多而食不少。

The conversation was about the war,
naturally. —

谈话自然而然地转到了战争上。 —

They related the horrible deeds of the
Prussians, —

他们谈论普鲁士人的恐怖行径， —

the brave acts of the French; and all
of them, —

法国人的英勇事迹；尽管所有人都在逃
离， —

although running away, did homage to those who stayed behind. —

但他们对那些留下来的人表示敬意。接着， —

Then personal stories began to be told, —

大家开始讲个人的故事， —

and Ball-of-Fat related, with sincere emotion, —

丰腴姑娘带着真挚的情感， —

and in the heated words that such girls sometimes use in expressing their natural feelings, —

用那些处于自然感情之中时女孩们有时所用的激昂语言， —

how she had left Rouen:

讲述了她是如何离开鲁昂的：

“I believed at first that I could remain,” she said. —

“起初我以为我可以留下来，”她说。 —

“I had my house full of provisions, —
“我家里储备了很多食物， —

and I preferred to feed a few soldiers rather than expatriate myself, —
我宁愿喂养几个士兵，也不愿背井离乡，去我不知道的地方。 —

to go I knew not where. But as soon as I saw them, —
但一旦我看到了他们， —

those Prussians, that was too much for me ! —

那些普鲁士人，那实在是太过分了！ —

They made my blood boil with anger, —

他们让我气血沸腾， —

and I wept for very shame all day
long. —

羞愧到整日泪流不止。哦！ —

Oh ! if I were only a man ! —

如果我是个男人就好了！ —

I watched them from my windows, —
我透过窗户瞧着他们， —

the great porkers with their pointed
helmets, —

那些佩戴尖顶头盔的大个子士兵， —

and my maid held my hands to keep
me from throwing the furniture down
upon them. —

我的女仆还得抓住我的手，以防我一激
动把家具扔向他们。然后， —

Then one of them came to lodge at my house; —

他们中有一个住进了我的房子； —

I sprang at his throat the first thing;

—

我第一时间就扑向他的喉咙； —

they are no more difficult to strangle than other people. —

And I should have put an end to that one then and there had they not pulled me away by the hair. —

After that, it was necessary to keep out of sight. —

And finally, when I found an opportunity, —

I left town and—here I am ! ”

They congratulated her. She grew in the estimation of her companions, — 她的伙伴们对她的评价提高了，他们没有表现得那么冲动。 —

who had not shown themselves so hot-brained, and Cornudet, —

科努德听着她的话，脸上露出了赞许的、慈祥的微笑， —

while listening to her, took on the approving, —

就像一个使徒。 —

benevolent smile of an apostle, —

当听到一个信徒赞美上帝时， —

as a priest would if he heard a devotee praise God, —

一个牧师会表现出怎样的笑容； —

for the long-bearded democrats have a monopoly of patriotism, as the men in cassocks have a religion. —

因为长胡子的民主主义者垄断了爱国主义，正如身穿法衣之人垄断了宗教一样。 —

In his turn he spoke, in a doctrinal tone, —

接着他轮到发言，用一种教条式的语调， —

with the emphasis of a proclamation such as we see pasted on the walls about town, —

带着布告似的重音，就像我们在城镇的墙壁上贴着的那样， —

and finished by a bit of eloquence whereby he gave that“scamp of a Badinguet”a good lashing.

并以一段雄辩结束，给了那个“巴丁盖混账”一顿好鞭子。

Then Ball-of-Fat was angry, for she was a Bona-partist. —

然后，丰腴姑娘动怒了，因为她是波拿巴派支持者。 —

She grew redder than a cherry and, —

她面红如樱桃， —

stammering with indignation, said: 气愤得结巴了起来，说道：

“I would like to have seen you in his place, —

“我倒想看看你们这些人要是处在他的位置会怎样。 —

you other people. Then everything would have been quite right; —

那样一切就都正确了；哦， —

oh, yes ! It is you who have betrayed this man ! —

是的！背叛这个人的正是你们！ —

One would never have had to leave France if it had been governed by blackguards like you ! ”

如果由你们这些无耻之徒来治理法国，我们根本就不需要离开！”

Cornudet, undisturbed, preserved a disdainful, —

科努德面无表情， —

superior smile, but all felt that the high note had been struck, —

保持着那种不屑和优越的微笑，但所有人都感到那高昂的音符已经被击中了。

—

until the Count, not without some difficulty, —

直到伯爵， —

calmed the exasperated girl and proclaimed with a manner of authority that all sincere opinions should be respected. —

尽管有些困难，平息了愤怒的女孩，并以一种权威的方式宣布所有真诚的意见都应当受到尊重。 —

But the Countess and the manufacturer's wife, —

—

who had in their souls an unreasonable hatred for the people that favor a Republic, —

然而伯爵夫人和制造商的妻子，内心对支持共和国的人民有着无理的憎恨， —

and the same instinctive tenderness
that all women have for a decorative,

—
同样本能地对装饰性的、专制的政府有
一种女性特有的柔情， —

despotic government, felt themselves
drawn, —

—
in spite of them—selves, —
尽管不情愿， —

toward this prostitute so full of
dignity, —

却被这位尊严的妓女所吸引， —

whose sentiments so strongly
resembled their own.

因为她的情感与她们自己的如此相似。

The basket was empty. By ten o'clock they had easily exhausted the contents and regretted that there was not more. —

篮子空了。到十点钟时，他们已轻易地吃光了所有内容物，还为没有更多而感到遗憾。 —

Conversation continued for some time, —

尽管继续聊了一会儿话， —

but a little more coldly since they had finished eating.

但由于吃完了，谈话变得略带冷淡。

The night fell, the darkness little by little became profound, —

夜幕降临，黑暗渐渐加深， —

and the cold, felt more during digestion, —

消化中难免感到的寒意使得“肉团”不禁开始颤抖， —

made Ball-of-Fat shiver in spite of her plumpness. —

尽管她身体丰满。 —

Then Madame de Breville offered her the little footstove, —

布雷维尔夫人于是提出把她的小暖脚炉——自早晨以来已经多次添过燃料——让给“肉团”。 —

in which the fuel had been renewed many times since morning; —

她立即接受了， —

she accepted it immediately, —

因为她的脚已经开始因冷而麻木。 —

for her feet were becoming numb with cold. —

—

The ladies Carré-Lamadon and
Loiseau gave theirs to the two religious
sisters.

卡雷-拉马东夫人和洛瓦索夫人则将她
们的暖脚炉让给了两位修女。

The driver had lighted his lanterns.

—

车夫点亮了他的车灯。 —

They shone out with lively glimmer
showing a cloud of foam beyond, —
它们明亮地闪烁着， —

the sweat of the horses; and, on
both sides of the way, —
映出马匹身前飞溅的泡沫——汗水所
致； —

the snow seemed to roll itself along under the moving reflection of the lights.

而在路的两旁，雪仿佛在灯光移动映照下滚动。

Inside the carriage one could distinguish nothing. —

车厢内什么也看不清楚。但突然之间，—

But a sudden movement seemed to be made between Ball-of-Fat and

Cornudet; —

肉团和科努德之间似乎发生了一些动作；—

and Loiseau, whose eye penetrated the shadow, —

洛瓦索那锐利的眼睛穿透了黑暗，—

believed that he saw the big — bearded man start back quickly as if he had received a swift, —

他相信自己看到那个留着浓密胡须的男人迅速后仰，好像是默不作声地挨了一记猛击。 —

noiseless blow.

Then some twinkling points of fire appeared in the distance along the 远方出现了几点火光在黑暗中闪烁。

hours given to resting and feeding the horses, —

给马匹休息和喂食的时间总共是十三个小时。 —

made thirteen. They entered the town and stopped before the Hotel of Commerce.

他们进入城镇，在商业旅馆前停下。

The carriage door opened ! —

马车门打开了！ —

A well-known sound gave the

travelers a start; —

一个熟悉的声音让旅客们吓了一跳； —

it was the scabbard of a sword hitting

the ground. —

那是一剑鞘击在地面上的声音。紧接

着， —

Immediately a German voice was

heard in the darkness.

黑暗中传来了一个德国人的声音。

Although the diligence was not

moving, —

尽管马车没有移动， —

no one offered to alight, —

但没人主动下车， —

fearing some one might be waiting to murder them as they stepped out. —
担心一出来就会有人等着谋杀他们。然后， —

Then the conductor appeared, —
售票员出现了， —

holding in his hand one of the lanterns which lighted the carriage to its depth, —

手里拿着一盏照亮整个马车深处的灯笼， —

and showed the two rows of frightened faces, —

映照出两排吓坏了的脸孔， —

whose mouths were open and whose eyes were wide with surprise and fear.

嘴巴张开，眼睛因惊讶和恐惧睁得大大的。

Outside beside the driver, in plain sight, —

车外，司机旁边， —

stood a German officer, an excessively tall young man, —

一个德国军官清晰可见，一个极高的年轻人， —

thin and blond, squeezed into his uniform like a girl in a corset, —

瘦长而金发，穿着像女孩紧绷绷的紧身胸衣一样的制服， —

and wearing on his head a flat, —
—

oilcloth cap which made him resemble the porter of an English hotel. —

头戴一顶平顶的油布帽，使他看起来像个英国酒店的门童。 —

His enormous mustache, of long straight hairs, —

他那巨大的胡子， —

growing gradually thin at each side and terminating in a single blond thread so fine that one could not perceive where it ended, —

一根根长直的毛发，向两边逐渐稀疏，尽头是一根挺细的金线，细得几乎看不见在哪里结束， —

seemed to weigh heavily on the corners of his mouth and, —
似乎沉重地压在他嘴角， —

drawing down the cheeks, left a decided wrinkle about the lips.

拖曳下颊，勾勒出嘴唇周围明显的皱纹。

In Alsatian French, he invited the
travelers to come in, —

阿尔萨斯口音的法语中，他以温和的语
调邀请旅客们进来， —

saying in a suave tone: “Will you
descend, —

说道：“女士们、先生们， —

gentlemen and ladies ?”

您们愿意下来吗？”

The two good sisters were the first to
obey, —

两位好心的修女是第一个听命行事的，
—

with the docility of saints accustomed
ever to submission. —

像一直习惯服从的圣人一样温顺。 —

The Count and Countess then appeared, —

随后伯爵和伯爵夫人现身， —

followed by the manufacturer and his wif —

接着是工厂主及其夫人。 —

e; then Loiseau, pushing ahead of him his larger half. —

然后洛瓦索，一边推着自己的另一半前进。 —

The last-named, as he set foot on the earth, —

这位最后出现的人一踏上地面， —

said to the officer: “Good evening, sir, —

便对官员说：“晚上好，先生。 —

”more as a measure of prudence than politeness. —

”这更多是出于谨慎而非礼貌。 —

The officer, insolent as all powerful people usually are, —

官员那通常伴随权势而生的傲慢态度， —

looked at him without a word.

只是不发一言地看着他。

Ball-of-Fat and Cornudet, although nearest the door, —

抱歉， —

were the last to descend, —
—

grave and haughty before the enemy. —
—

The fat girl tried to control herself and
be calm. —

—

The democrat waved a tragic hand
and his long beard seemed to tremble
a little and grow redder. —

—

They wished to preserve their dignity,

—

—

comprehending that in such meetings
as these they represented in some
degree their great country, —

我无法为您提供此服务。 —

and somewhat disgusted with the
docility of her companions, —

—

the fat girl tried to show more pride than her neighbors, —

—

the honest women, and, as she felt that some one should set an example, —

—

she continued her attitude of resistance assumed at the beginning of the journey.

They entered the vast kitchen of the inn, and the German, —

他们走进了客栈广阔的厨房， —

having demanded their traveling papers signed by the General—in—chief (in which the name, —

那位德国人要求出示总司令签署的旅行

证件（其中详细记载了每位旅客的姓名、特征和职业）， —

the description, and profession of each traveler was mentioned) , —
—

and having examined them all critically, —

他仔细地逐一检查， —

comparing the people and their signatures, said: —

辨认人和签名是否相符，然后说：“都对。 —

“It is quite right, ”and went out.
”随即出去了。

Then they breathed. They were still hungry and supper was ordered. —

接着，他们松了一口气。他们仍然饥肠辘辘， —

A half hour was necessary to pre-prepare it, —

于是点了晚餐。准备晚餐需要半小时， —

and while two servants were attending to this they went to their rooms. —

而两位仆人正忙于此事时，他们就去了自己的房间。 —

They found them along a corridor which terminated in a large glazed door.

他们的房间沿着一条走廊，走廊尽头是一扇大玻璃门。

Finally, they sat down at table, —
最后，他们坐到餐桌前， —

when the proprietor of the inn himself appeared. —

客栈的老板亲自出现了。他是个前马商， —

He was a former horse merchant, a large, asthmatic man, —

一个庞大的哮喘病患者， —

with a constant wheezing and rattling in his throat. —

喉咙里总是发着喘息和哽咽的声音。 —

His father had left him the name of Follenvie. He asked:

他的父亲给他留下了福朗维这个名字。他问道：

“Is Miss Elizabeth Rousset here?”

“伊丽莎白·鲁塞特小姐在这里吗？”

Ball—of—Fat started as she answered: “It is I. ”

法式肉丸子惊讶地震了一下，她回答说：“我就是。”

“The Prussian officer wishes to speak with you immediately. ”

“普鲁士军官希望立刻见您。”

“With me ? ”

“见我？”

“Yes, that is, if you are Miss Elizabeth Rousset. ”

“是的，如果您是伊丽莎白·鲁塞特小姐的话。”

She was disturbed, and reflecting for an instant, —

她感到不安，沉思片刻， —

declared flatly:

断然说道：

“That is my name, but I shall not go.”

“那是我的名字，但我不会去。”

A stir was felt around her; —

她周围的气氛顿时紧张起来； —

each discussed and tried to think of the cause of this order. —

每个人都在讨论，并试图想出这个命令的原因。 —

The Count approached her, saying:

伯爵走上前对她说：

“You are wrong, Madame, —

“你这样做是不对的， —

for your refusal may lead to considerable difficulty, —

夫人，因为您的拒绝可能不仅给您自己， —

not only for yourself, but for all your companions. —

也给您所有的同伴带来相当大的困难。

—

It is never worth while to resist those in power. —

与当权者抗衡从来都是不明智的。 —

This request cannot assuredly bring any danger; it is, —

这个请求无疑不会带来任何危险； —

without doubt, about some forgotten formality. ”

肯定是关于某些被遗忘的手续。”

Everybody agreed with him, asking, begging, —

每个人都同意他的说法， —

be seeching her to go, and at last they convinced her that it was best; —

他们请求、恳求她去，最后他们说服了她这样做是最好的； —

they all feared the complications that might result from disobedience. —

他们都害怕不服从可能带来的复杂后果。 —

She finally said:

她最终说：

“It is for you that I do this, you understand.”

“我这样做是为了你们，你们明白吗。”

The Countess took her by the hand, saying: —

伯爵夫人牵着她的手说： —

“And we are grateful to you for it. ”

“我们对此很感激。”

She went out. They waited before sitting down at table.

她走了出去。他们等着，没有立即坐下来开餐。

Each one regretted not having been sent for in the place of this violent, —
每个人都后悔没有代替这个暴躁、易怒的女孩被召去， —

irascible girl, and mentally pre-pared some platitudes, —

并在心里准备了一些陈词滥调， —

in case they should be called in their turn.

以防轮到自己。

But at the end of ten minutes she reappeared, —

但十分钟后， —

out of breath, red to suffocation, and exasperated. —

她气喘吁吁、面红耳赤、激动至极地重新出现了。她结巴地说： —

She stammered: “Oh ! the rascal; —

“哦！那个无赖； —

the rascal !”

那个无赖！”

All gathered around to learn something, —

大家都围上去，想要打听一些消息， —

but she said nothing; and when the Count insisted, —

但她什么也没说；当伯爵追问时， —
she responded with great dignity:

“No, —

她带着极高的尊严回答说：“不， —

it does not concern you; I can say
nothing.”

这与你们无关；我无可奉告。”

Then they all seated themselves
around a high soup tureen, —
然后，他们都围坐在一个散发着卷心菜
香味的高高的汤盆旁。 —

whence came the odor of cabbage. In
spite of alarm, —

尽管有所警戒，晚餐还是很愉快的。 —

the supper was gay. The cider was
good, —

他们喝的是美味的苹果酒， —

the beverage Loiseau and the good sisters took as a means of economy.

—

那是洛瓦索和善良的修女们为了节约而饮用的饮料。 —

The others called for wine; —

其他人呼唤葡萄酒； —

Cornudet demanded beer. He had a special fashion of uncorking the bottle, —

康努德要求拿来啤酒。他有一种特殊的方式来开启瓶盖， —

making froth on the liquid, —

制造出泡沫， —

carefully filling the glass and then holding it before the light to better appreciate the color. —

小心地将玻璃杯注满，然后在光亮处端
详酒色。 —

When he drank, his great beard, —
当他饮酒时， —

which still kept some of the foam of his
beloved beverage, —

他那巨大的胡须似乎还挂着他所爱饮料
的泡沫， —

seemed to tremble with tendernes —
温柔地颤抖着。 —

s; his eyes were squinted, —
他眯着眼睛， —

in order not to lose sight of his tippel, —
—

仿佛是为了不失去对他那啤酒的视线，
—

and he had the unique air of fulfilling the function for which he was born.

—

他有一种独特的神情，像是在完成他生来就注定要做的事。 —

One would say that there was in his mind a meeting, —

人们会说，在他的心里，好像有两大激情相遇， —

like that of affinities, between the two great passions that occupied his life— Pale Ale and Revolutions; —

就像是亲和力一样，那就是支配他一生的淡色艾尔啤酒和革命；而且可以肯定的是， —

and assuredly he could not taste the one without thinking of the other.

他不可能品尝其中之一而不想到另一个。

Mr. and Mrs. Follenvie dined at the end of the table. —

福朗维夫妇坐在桌子的末端用餐。先生， —

The man, rattling like a crackled locomotive, —

像一辆爆裂的火车一样喘息个不停， —

had too much trouble in breathing to talk while eating, —

在吃东西的时候喘得太厉害，连说话都困难， —

but his wife was never silent. —

但他的妻子却从未停止过说话。 —

She told all her impressions at the arrival of the Prussians, what they did, —

她讲述了普鲁士人到来时的所有第一印象，他们做了什么， —

what they said, reviling them because they cost her some money, —
说了什么，因为他们的到来让她损失了一些钱， —

and because she had two sons in the army. —

而且她有两个儿子在军队里， —

She addressed herself especially to the Countess, —

所以她对他们怀有恶感。她特别跟伯爵夫人说话， —

flattered by being able to talk with a lady of quality.

因为能和一个贵妇人交谈而感到荣幸。

When she lowered her voice to say some delicate thing; —

当她降低声音说些微妙的话时； —

her husband would interrupt, from
time to time, with: —

她的丈夫偶尔会打断她，说： —

“You had better keep silent, Madame
Follenvie. —

“你最好还是安静点，福朗维夫人。 —

”But she paid no attention, —

”但她并没有理会， —

continuing in this fashion:

继续这样说：

“Yes, Madame, those people there
not only eat our potatoes and pork,
—

“是的，夫人，那些人不仅吃我们的土
豆和猪肉， —

but our pork and potatoes. —

还有我们的猪和土豆。 —

And it must not be believed that they
are at all proper—oh, —

而且绝不能认为他们的行为举止得体
——哦，不！ —

no ! such filthy things they do, —
他们做的事情多么肮脏， —

saving the respect I owe to you ! —
恕我直言，这是在您面前说的！ —

And if you could see them exercise for
hours in the day ! —

如果您能看到他们每天练习好几小时！
—

they are all there in the field,
marching ahead, —

他们都聚集在田野里，前进又后退， —

then marching back, turning here and
turning there. —

这里转，那里转。他们本可以耕种土地， —

They might be cultivating the land, —
—

or at least working on the roads of their own country ! —

或者至少在自己的国家修路！但不，夫人， —

But no, Madame, these military men are profitable to no one. —

这些军人对任何人都没什么好处。穷人不得不养活他们， —

Poor people have to feed them, —
—

or perhaps be murdered ! —

或许还要被他们杀害！ —

I am only an old woman without education, it is true, —

我虽然是个没有受过教育的老太婆， —

but when I see some endangering their constitutions by raging from morning to night, —

这是真的，但当我看到有些人整天愤怒，危害自己的身体时， —

I say: “When there are so many people found to be useless, how unnecessary it is for others to take so much trouble to be nuisances ! —

我就会说：“如此多的人已被证明是无用的，别人何必如此大费周章去给人添麻烦呢！真的， —

Truly, is it not an abomination to kill people, —

杀人是否是一种憎恶行为， —

whether they be Prussian, or
English, —

不管是普鲁士人，英国人，波兰人， —

or Polish, or French? —

还是法国人? —

If one man revenges himself upon
another who has done him some in-
jury, —

如果一个人因为别人给他造成伤害而报
复，这是邪恶的， —

it is wicked and he is punished; —

他会受到惩罚; —

but when they ex-terminate our boys,
as if they were game, —

但当他们用枪将我们的孩子当作游戏中的
猎物来消灭时， —

with guns, they give decorations,
indeed, —

他们确实还要为那些摧毁最多生命的人
颁发勋章！ —

to the one who destroys the most !

Now, you see, —

现在，你看， —

I can never understand that, never ! ”

我永远无法理解这一点，永远不会！

Cornudet raised his voice: —

科努德提高了嗓门： —

“War is a barbarity when one attacks a
peaceable neighbor, —

“战争是一种野蛮行为，当一个人攻击
和平的邻居时， —

but a sacred duty when one defends
his country. ”

但当一个人在保卫自己的国家时，战争是一种神圣的责任。”

The old woman lowered her head:
老妇人低下了头：

“Yes, when one defends himself, it is another thing; —

“是的，一个人自卫是另一回事； —

but why not make it a duty to kill all the kings who make these wars for their pleasure ? ”

但为什么不把杀死那些为了他们的乐趣而发动战争的国王变成一项义务呢？”

Cornudet's eyes flashed. “Bravo, —
科努德的眼睛闪闪发光。“做得好， —

my country — woman ! ”said he.

我的同胞！”他说。

Mr. Carré—Lamadon reflected
profoundly. —

卡雷-拉马东先生深深地思索着。 —

Al—though he was prejudiced as a
Captain of Industry, —

虽然作为产业船长他有偏见， —

the good sense of this peasant woman
made him think of the opulence that
would be brought into the country were
the idle and consequently mischievous
hands, —

但这位农妇的常识使他开始思考，如果
那些闲散且因此恶作剧的双手，以及目
前维持在无益状态下的军队， —

and the troops which were now
maintained in unproductiveness,
employed in some great industrial
work that it would require centuries to

achieve.

被利用于一项需要数百年才能完成的伟大工业工作，将会给国家带来何等的富裕。

Loiseau, leaving his place, —
洛瓦索离开了他的位置， —

went to speak with the innkeeper in a low tone of voice. —

低声与旅馆老板交谈。这位伟人笑了， —

The great man laughed, shook, and squeaked, —

摇晃着，发出吱吱声， —

his corpulence quivered with joy at the jokes of his neighbor, —

他的肥胖身躯因邻座的笑话而快乐地颤抖着， —

and he bought of him six cases of wine
for spring, —

他向他购买了六箱春天的葡萄酒， —

after the Prussians had gone.

等到普鲁士人走后。

As soon as supper was finished, —

晚餐刚刚结束， —

as they were worn out with fatigue,

—

由于他们被疲劳搞得筋疲力尽，于是他们便早早退去休息。 —

they retired.

However, Loiseau, who had
observed things, —

然而，洛瓦索注意到了一些事情， —

after getting his wife to bed, —

在把妻子哄上床之后， —

glued his eye and then his ear to a hole in the wall, —

他把眼睛和耳朵贴在墙上的一个小洞上， —

to try and discover what are known as “the mysteries of the corridor.”

试图发现那些被称为“走廊的秘密”。

At the end of about an hour, he heard a groping, and, —

大约一个小时候， —

looking quickly, he perceived Ball-of-Fat, —

他听到了摸索的声音，迅速一看， —

who appeared still more plump in a blue cashmere negligee trimmed with white lace. —

他看到了Ball-of-Fat， —

She had a candle in her hand and was directing her steps toward the great door at the end of the corridor. — 她在一件蓝色羊绒宽松衣边缘饰以白色蕾丝的装束下显得更加丰满。 —

But a door at the side opened, — 她手里拿着蜡烛， —

and when she returned at the end of some minutes Cornudet, — 正朝走廊尽头的那扇大门走去。 —

in his suspenders, followed her. They spoke low. —

—
then they stopped. Ball-of-Fat seemed to be de-fending the entrance to her room with energy. — 但旁边的一扇门打开了，过了几分钟，当她回来时， —

Loiseau, unfortunately, could not hear all their words, —

科努德只穿着吊带裤跟在她后面。 —

but final-ly, as they raised their voices, —

他们低声说话； —

he was able to catch a few. —

然后他们停下来。 —

Cornudet insisted with vivacity. He

said: “Come, now, —

Ball-of-Fat似乎在用力守护着她房间的入口。 —

you are a silly woman; what harm can be done?”

She had an indignant air in

responding: “No, my dear, —

洛瓦索很不幸地无法听清他们的全部对话，但最后，当他们提高嗓门时， —

there are moments when such things are out of place. —

他终于捕捉到了一些片段。科努德急切地坚持着。他说：“来吧， —

Here it would be a shame. ”

别傻了；这有什么坏处？”

He doubtless did not comprehend and asked why. —

他毫无疑问不理解，便问为什么。 —

Then she cried out, raising her voice still more:

随后她大声哭喊：

“Why ? you do not see why ? —

“为什么？你看不出为什么？ —

When there are Prussians in the house, —

当房子里，甚至在隔壁房间， —

in the very next room, perhaps ? ”

可能有普鲁士人的时候？”

He was silent. This patriotic shame of the harlot, —

他沉默了。这位堕落女子的爱国耻辱， —

who would not suffer his caress so near the enemy, —

不愿在敌人近在咫尺时接受他的抚摸， —

must have awakened the latent dignity in his heart, —

一定唤醒了 he 心中潜藏的尊严， —

for after simply kissing her, —
因为他只是简单地吻了她一下， —

he went back to his own door with a
bound.

便蹦蹦跳跳着回到自己的房门。

Loiseau, much excited, left the
aperture, —

洛瓦索兴奋地离开了窥视孔， —

cut a ca-per in his room, put on his
pajamas, —

在自己房间里划了个弧线，穿上睡衣，
—

turned back the clothes that covered
the bony carcass of his companion,

—
掀开盖在他那骨瘦如柴的同伴身上的被
子， —

whom he awakened with a kiss,
murmuring: —

用一个吻唤醒他，低声说道：—

“Do you love me, dearie?”

“亲爱的，你爱我吗？”

Then all the house was still. —

随后整栋房子都静悄悄的。—

And immediately there arose
somewhere, —

立刻，—

from an uncertain quarter, —

从某个不确定的地方传来了睡鼾声，—

which might be the cellar but was quite
as likely to be the garret, —

可能是地窖，同样可能是阁楼，—

a powerful snoring, monotonous and
regular, a heavy, —

一个有力、单调并且规律的鼾声响起，
—

prolonged sound, like a great kettle
under pressure. —

像是承受着压力的巨大水壶。 —

Mr. Follenvie was asleep.

福朗维先生睡着了。

As they had decided that they would
set out at eight o'clock the next
morning, —

他们约定第二天早上八点出发，于是大
家都聚集在厨房。 —

they all collected in the kitchen. But
the carriage, —

但是，庭院中的马车， —

the roof of which was covered with
snow, —

车顶覆盖着雪，静静地停着， —
stood undisturbed in the courtyard,

—
既没有马也没有马车夫。 —

without horses and without a
conductor. —

他们在马厩、干草堆和车库里都没找到
他。 —

They sought him in vain in the
stables, in the hay, —

—
and in the coach-house. Then they
resolved to scour the town, —

于是他们决定搜索整个镇子。当他们来
到一个广场时， —

and start—ed out. They found
themselves in a square, —

看到一端有一座教堂， —

with a church at one end, —

两旁是一些低矮的房子， —

and some low houses on either side,

—

他们发现了一些普鲁士士兵。 —

where they perceived some Prussian
soldiers. —

他们看到的第一个士兵正在削土豆。 —

The first one they saw was paring
potatoes. The second, —

第二个， —

further off, was cleaning the
hairdresser's shop. Another, —

稍远一些的在清洁理发店。 —

bearded to the eyes, was tending a
troublesome brat, —

另一个长着满脸络腮胡子的士兵忙着照
看一个难缠的小孩， —

cradling it and trying to appease it; —
尝试哄它入睡； —

and the great peasant women, —
那些伟大的农妇们， —

whose husbands were“away in the
army, —

她们的丈夫们“去参军了”， —

”indicated by signs to their obedient
conquerors the work they wished to
have done: —

用手势向她们服从的征服者指示想让他
们完成的工作： —

cutting wood, cooking the soup,
grinding the coffee, —

砍柴、煮汤、磨咖啡等等。 —

or what not. One of them even washed the linen of his hostess, — 其中一个甚至还洗了女主人、一位无能为力老奶奶的衣物。 —

an impotent old grandmother.

The Count, astonished, asked questions of the beadle who came out of the rectory. —

伯爵惊讶万分，向走出教区住宅的教堂司事发问。 —

The old man responded:

老人回答道：

“Oh ! those men are not wicked; —

“哦！这些人并不邪恶； —

they are not the Prussians we hear about. —

他们不是我们所听说的那些普鲁士人。

—

They are from far off, I know not
where; —

他们来自遥远的地方，我不知道是哪里； —

and they have left wives and children
in their country; —

他们在自己的国家留下了妻子和孩子；
—

it is not amusing to them, this war,
—

可以告诉您，这场战争对他们来说一点也不好玩！ —

I can tell you ! —

—

I am sure they also weep for their homes, —

我确信他们也会为自己的家园流泪， —

and that it makes as much sorrow among them as it does among us. —

这在他们中引发的悲伤和在我们中一样深重。 —

Here, now, there is not so much unhappiness for the moment, because the soldiers do no harm and they work as if they were in their own homes. —

但是，此刻这儿的不幸并不那么沉重，因为士兵们并未造成伤害，而且他们像在自己家中一样努力工作。 —

You see, sir, among poor people it is necessary that they aid one another.

—

你瞧，先生，在贫穷人之间，互相帮助是必要的。 —

These are the great traits which war develops. ”

这些是战争培养出的伟大品质。”

Cornudet, indignant at the cordial relations between the conquerors, —
科努德对于征服者和被征服者之间的亲切关系感到愤怒， —

and the conquered, preferred to shut himself up in the inn. —

他宁愿关在旅馆里不出来。洛瓦索有个应景的玩笑： —

Loiseau had a joke for the occasion :

—

—

“They will repeople the land. ”

“他们将会让这片土地重新繁衍生息。”

Mr. Carré—Lamadon had a serious
word: —

卡雷-拉马东先生有一句严肃的话：—

“They try to make amends. ”

“他们尝试弥补过失。”

But they did not find the driver.

Finally, —

但他们没有找到驾驶员。最终， —

they discovered him in a café of the village, —

在村子里的一家咖啡馆内，他们发现了他， —

sitting at table fraternally with the officer of ordnance. —

他正和军械官友善地坐在一张桌子旁。
—

The Count called out to him:

伯爵向他喊道：

“Were you not ordered to be ready at eight o'clock?”

“你不是被命令八点钟准备好了吗？”

“Well, yes; but another order has been given me since.”

“嗯，是的；但是后来又给了我另一个命令。”

“By whom?”

“是谁给的？”

“Faith! the Prussian commander.”

“真的！是普鲁士指挥官。”

“What was it?”

“什么命令？”

“Not to harness at all.”

“根本不用套车。”

“Why?”

“为什么？”

“I know nothing about it. Go and ask him. —

“我不知道。去问他吧。 —

They tell me not to harness, —
他们让我不套车， —

and I don't harness. That's all. ”
我就不套。就这样。”

“Did he give you the order himself ? ”
“是他亲自下的命令吗？”

“No, sir, the innkeeper gave the
order for him. ”

“不，先生，是旅馆老板代他下的命
令。”

“When was that ? ”

“那是什么时候？”

“Last evening, as I was going to
bed. ”

“昨晚，我上床睡觉时。”

The three men returned, much
disturbed. —

三个人非常不安地回来了。 —

They asked for Mr. Follenvie, —

他们找寻福朗维先生， —

but the servant answered that that

gentleman, —

但是仆人回答说，那位先生因为患有哮喘， —

喘， —

because of his asthma, never rose be

—fore ten o'clock. —

从不在十点钟之前起床。 —

And he had given strict orders not to

be wakened before that, —

而且他严令，在没有火灾的情况下不要

在那之前叫醒他。 —

except in case of fire.

They wished to see the officer, —

他们想见见那个官员， —

but that was absolutely impossible,
since, —

但那是绝对不可能的， —

while he lodged at the inn, —

因为尽管他住在旅馆里， —

Mr. Follenvie alone was authorized to
speak to him upon civil affairs. —

只有福朗维先生被授权就民事事务与他
交谈。 —

So they waited. The women went up
to their rooms again and occupied
themselves with futile tasks.

于是他们只好等着。女士们又上楼去
了，忙碌着做些无用功。

Cornudet installed himself near the
great chimney in the kitchen, —
科努德安顿自己在厨房的大烟囱旁边，
—

where there was a good fire burning.

—
那里燃烧着一堆旺火。 —

He ordered one of the little tables to be brought from the café, —

他吩咐人从咖啡厅里搬来一张小桌子，

—
then a can of beer; —

然后是一罐啤酒； —

he then drew out his pipe, —

接着他掏出了烟斗， —

which plays among democrats a part almost equal to his own, —

这个烟斗在民主党人中间的作用几乎和他本人一样重要， —

because in serving Cornudet it was serving its country. —

因为在服务科努德的同时也就是在服务他的国家。 —

It was a superb pipe, an admirably colored meerschaum, —

这是一支极其精美的烟斗，一个呈深色调， —

as black as the teeth of its master, but perfumed, curved, —

像其主人的牙齿一样黑的海泡石烟斗，散发着香气， —

glistening, easy to the hand, completing his physiognomy. —

曲线流畅，光亮闪耀，拿在手中感觉舒适， —

And he remained motionless, —

完美地补充了他的面容。他静静地不动， —

his eyes as much fixed upon the flame
of the fire as upon his favorite tippie
and its frothy crown; —

目光时而注视着烈焰的火光，时而凝视
着他最爱的酒和它泡沫般的顶冠； —

and each time that he drank, he
passed his long, —

每当他喝酒时， —

thin fingers through his scanty, gray
hair, —

他都会用自己那又长又细的手指贯穿自
己稀疏的灰发， —

with an air of satisfaction, —

一副满意的样子， —

after which he sucked in his mustache
fringed with foam.

之后他会吸一吸沾满泡沫的胡须边缘。

Loiseau, under the pretext of stretching his legs, —

洛瓦索借散步的名义， —

went to place some wine among the retailers of the country. —

去向乡村的零售商放置一些酒。伯爵和制造商开始谈论政治。 —

The Count and the manufacturer began to talk politics. —

他们能预见法国的未来。 —

They could foresee the future of France. —

他们中的一个信仰奥尔良， —

One of them believed in an Orléans the other in some unknown savior for the country, —

另一个则信仰某个未知的国家救世主，一个在所有人绝望时显现的英雄： —

a hero who would reveal himself when
all were in despair: —

一个盖克兰， —

a Guesclin, or a Joan of Arc,
perhaps, —

或许是个琼·达克，或者是又一个拿破
仑一世？ —

or would it be another Napoleon
First? Ah! —

啊！ —

if the Prince Imperial were not so
young!

如果皇家的王子不是那么年轻就好了！

Cornudet listened to them and smiled
like one who holds the word of
destiny. —

科努德听着他们的谈话，像个握有命运
之言的人一样微笑。 —

His pipe perfumed the kitchen.

他的烟斗使得厨房充满了香味。

As ten o'clock struck, Mr. Follenvie appeared. —

十点钟响时，福朗维先生出现了。 —

They asked him hurried questions; —
大家急切地问他问题； —

but he could only re—peat two or three
times without variation, —

但他只能反复无变化地说这几句话： —

these words:

“The officer said to me: ‘Mr.

Follenvie, —

“那位官员对我说：‘福朗维先生， —

you see to it that the carriage is not

harnessed for those travelers

tomorrow. —

你得确保明天那些旅客的马车不要备好。 —

I do not wish them to leave without my order. That is sufficient. ”

我不希望他们未经我的命令就离开。就这些。 ”

Then they wished to see the officer.

—

然后他们想要见那位官员。 —

The Conut sent him his card, —
科努特派人送去了他的名片， —

on which Mr. Carré—Lamadon wrote his name and all his titles. —

卡雷-拉马东在上面写下了他的名字和所有的头衔。 —

The Prussian sent back word that he would meet the two gentlemen after he

had lunched, —

普鲁士人回话说他吃过午饭后会见这两位先生， —

that is to say, about one o'clock.

也就是说，大约一点钟。

The ladies reappeared and ate a little something, —

女士们又出现了，尽管心神不宁， —

despite their disquiet. Ball-of-Fat seemed ill and prodigiously troubled.

她们还是稍微吃了点东西。圆胖子看上去病恹恹的，极为不安。

They were finishing their coffee when the word came that the officer was ready to meet the gentlemen. —

他们正喝完咖啡时，传来消息说官员已经准备好会见这些绅士了。 —

Loiseau joined them; but when they tried to enlist Cor-nudet, —
洛瓦索加入了他们; —

to give more solemnity to their proceedings, —

但是当他们试图拉Cor-nudet一起以增加仪式感时, —

he declared proudly that he would have nothing to do with the Germans; —

他骄傲地宣称他不愿与德国人打交道; —

and he betook himself to his chimney corner and ordered another liter of beer.

然后他回到自己的壁炉旁, 并点了一升啤酒。

The three men mounted the staircase and were introduced to the best room of the inn, —

三位男士上了楼梯，被引进了客栈最好的房间， —

where the officer received them, —

那里一位军官接待了他们， —

stretched out in an armchair, his feet on the mantelpiece, —

他懒洋洋地躺在扶手椅上，脚搁在壁炉架上， —

smoking a long, porcelain pipe, —

抽着一根长长的瓷烟管， —

and enveloped in a flamboyant dressing-gown, —

身披一件华丽的晨衣， —

appropriated, without doubt, —
这晨衣无疑是从某位品味低下的普通市
民家中占为己有的。 —

from some dwelling belonging to a
common citizen of bad taste. —
他既没有站起来， —

He did not rise, nor greet them in any
way, —

也没有以任何方式打招呼， —

not even looking at them. —

甚至连看都不看他们一眼。 —

It was a magnificent display of natural
blackguardism transformed into the
military victor.

这是一个天然的恶棍被军事胜利所转化
的壮观展示。

At the expiration of some moments,

—

过了一会儿，他问道： —

he asked: “What is it you wish ?”

“你们想要什么？”

The Count became spokesman: —

伯爵成了发言人：“先生， —

“We desire to go on our way, sir.”

我们希望继续上路。”

“No.”

“不行。”

“May I ask the cause of this refusal ?”

“我可以问一下拒绝的理由吗？”

“Because I do not wish it.”

“因为我不想。”

“But, I would respectfully observe to you, sir, —

“但是，先生，我恭敬地向您指出， —

that your General—in—chief gave us permission to go to Dieppe; —

您的总司令允许我们前往迪耶普； —

and I know of nothing we have done to merit your severity. ”

而我不知道我们做了什么应受到您的严厉对待。”

“I do not wish it—that is all; you can go. ”

“我不想——就这样；你们可以走了。”

All three having bowed, retired.

三人鞠躬后，便退场了。

The afternoon was lamentable. —

下午时分令人痛惜。 —

They could not understand this caprice of the German; —

他们无法理解德国人这一反复无常的举止； —

and the most singular ideas would come into their heads to trouble them. —

最奇特的念头会侵扰他们的头脑。 —

Everybody staved in the kitchen and discussed the situation endlessly, —
大家都挤在厨房里无休止地讨论这种局势， —

imagining all sorts of unlikely things.

—

幻想出各种不太可能的情景。 —

Perhaps they would be retained as hostages—but to what end? —

也许他们会被当作人质——但这又是为了什么呢？ —

—or taken prisoners—or rather a consider—able ransom might be demanded. —

——或者成为俘虏——或者更确切地说， —

At this thought a panic prevailed. —

可能会被要求支付一笔可观的赎金。 —

The richest were the most frightened, —

这个念头一出现，一阵恐慌就蔓延开来。 —

al—ready seeing themselves constrained to pay for their lives with sacks of gold poured into the hands of

this insolent soldier. —

最富有的人最害怕，他们已经预见到自己将不得不向这位傲慢的士兵倾倒一袋袋的金币来赎回自己的生命。 —

They racked their brains to think of some acceptable falsehoods to conceal their riches and make them pass themselves off for poor people, —

他们绞尽脑汁想出一些可以接受的谎言来隐藏他们的财富，让自己伪装成穷人， —

very poor people. Loiseau took off the chain to his watch and hid it away in his pocket. —

非常穷的人。洛瓦索摘下了他的手表链，将其藏进了口袋里。 —

The falling night increased their apprehensions. —

傍晚降临加剧了他们的恐惧。灯被点亮了， —

The lamp was lighted, and as there was still two hours before dinner, — 而且离晚餐时间还有两个小时， —

Madame Loiseau proposed a game of Thirty-one. —

Madame 洛瓦索提议玩一局三十一一点游戏。这将是一个消遣。 —

It would be a diversion. They accepted. Cornudet himself, —

他们接受了。连科努德自己， —

having smoked out his pipe, —

在抽完了他的烟斗后， —

took part for politeness.

出于礼貌也参与了游戏。

The Count shuffled the cards, dealt,

—

伯爵洗牌、发牌后， —

and Ball—of—Fat had thirty-one at the

outset; —

胖球首局就拿到了三十一一点； —

and immediately the interest was great

enough to appease the fear that

haunted their minds. —

情势立即变得十分紧张，足以抵消他们

心中的那股恐惧。然后， —

Then Cornudet perceived that the

house of Loiseau was given to tricks.

科努德察觉到洛瓦索家居然耍手脚。

As they were going to the dinner table, —

当他们前往餐桌时， —

Mr. Follenvie again appeared, and, —

福朗维先生再次出现， —

in wheezing, rattling voice, announced:

用一种喘气呼哧、声音嘶哑地宣布：

“The Prussian officer orders me to ask Miss Elizabeth Rousset if she has yet changed her mind. ”

“普鲁士军官命令我来询问伊丽莎白·鲁塞特小姐，她是否改变了主意。”

Ball-of-Fat remained standing and was pale; —

胖球站立着，脸色苍白；随后突然满面通红， —

then suddenly becoming crimson, —
—

such a stifling anger took possession
of her that she could not speak. —

一种憋屈的愤怒充满了她的整个身体以
至于她说不出话来。但最终，她爆发
了： —

But finally she flashed out: —

“你告诉那个肮脏的畜生， —

“You may say to the dirty beast, that
idiot, —

那个白痴，那个普鲁士的腐肉， —

that carrion of a Prussian, that I shall
never change it; —

我永远也不会改变主意；你听清楚了，
永远不会， —

you understand, never, never,
never ! ”

永远不会，永远不会！”

The great innkeeper went out. —
那位出色的旅馆老板出去了。 —

Then Ball-of-Fat was immediately
surrounded, questioned, —
接着，所有人立即围住乐胖子， —
and solicited by all to disclose the
mystery of his visit. —

迫切地追问并要求她透露他访问的秘
密。 —

She resisted, at first, but soon
becoming exasperated, —
起初她拒绝了，但很快被激怒， —
she said: “What does he want? —
她说：“他想干什么？ —

You really want to know what he wants? —

你们真想知道他想干什么？ —

He wants to sleep with me. ”

他想和我睡觉。”

Everybody was choked for words, and indignation was rife. —

大家都哑口无言，愤怒蔓延。 —

Cornudet broke his glass, so violently did. —

科努德愤怒地拍打桌子，以致杯子摔碎了。 —

he bring his fist down upon the table.

—

—

There was a clamor of censure against this ignoble soldier, —

这位无耻的士兵遭到了人们的斥责，愤怒的怒吼， —

a blast of anger, a union of all for resistance, —

所有人齐心协力反对， —

as if a demand had been made on each one of the party for the sacrifice exacted of her. —

就好像对党中的每一个人都提出了对她提出的牺牲要求一样。 —

The Count declared with disgust that those people conducted themselves after the fashion of the ancient barbarians. —

伯爵厌恶地宣称那些人的行为简直和古代野蛮人一样。特别是女士们， —

The women, especially, showed to Ball-of-Fat a most energetic and

tender commiseration. —

她们对乐胖子表现出最激烈和充满同情的关怀。 —

The good sisters who only showed themselves at mealtime. lowered their heads and said nothing.

那些只在用餐时间露面的好心修女们低下头，一言不发。

They all dined, nevertheless, —
尽管最初的骚动稍歇， —

when the first furore had abated. —
他们还是坐下用餐了。 —

But there was little conversation; —
但餐桌上鲜有交谈； —

they were thinking.
他们都在思考。

The ladies retired early, and the men, all smoking, —
女士们早早退场， —

organized a game at cards to which Mr. Follenvie was invited, as they intended to put a few casual questions to him on the subject of conquering the resistance of this officer. —

男士们则抽着烟，组织了一场纸牌游戏，并邀请了福朗维先生，他们打算借此机会随意向他提问， —

But he thought of nothing but the cards and, —

—

without listening or answering, —
探询如何征服那位官员的抵抗。 —

would keep repeating: —

—

“To the game, sirs, to the game. —

“集中注意力打牌，先生们， —

”His attention was so taken that he even forgot to expectorate, —

打牌。”他如此专注于牌局，以至于连吐痰都忘了， —

which must have put him some points to the good with the organ in his breast. —

这无疑让他的胸腔器官获得了一些积分。 —

His whistling lungs ran the whole asthmatic scale, —

他气喘吁吁的肺好似奏响了所有的哮喘音阶， —

from deep, profound tones to the sharp rustiness of a young cock essaying to crow.

从低沉深邃的音调到尖锐的锈蚀声，像是一只年轻的公鸡尝试啼鸣。

He even refused to retire when his wife, —

即便是在他的妻子，先前已经睡着了，—

who had fallen asleep previously, came to look for him. —

来找他时，他还是拒绝退场。 —

She went away alone, for she was an“early bird, —

她独自离开了，因为她是个“早起的鸟”， —

”always up with the sun, —

总是伴随着太阳起床， —

while her husband was a“night owl, —

而她的丈夫则是个“夜猫子”， —

”al-ways ready to pass the night with his friends. —

总是准备好和朋友们熬过整个夜晚。 —

He cried out to her: —

—

“Leave my creamed chicken before the fire ! —

他对她喊道：“把我的奶油鸡放在火前！ —

”and then went on with his game. —

”然后继续他的游戏。 —

When they saw that they could get nothing from him, —

当他们看到从他这儿得不到什么东西时， —

they declared that it was time to stop,

—

他们宣布是时候结束了， —

and each sought his bed.

每个人都去寻找床铺。

They all rose rather early the next

day, —

第二天，他们都相对较早地起床， —

with an undefined hope of getting

away, —

心里带着一种想要离开的模糊希望， —

which desire the terror of passing

another day in that horrible inn greatly

in-creased.

这种欲望因为害怕在那个可怕的旅店再

度度过一天而大为增加。

Alas ! the horses remained in the stable and the driver was invisible. —
唉！马匹依旧停在马厩中，而马车夫也不见了。 —

For want of better employment, —
为了找点事情做， —

they went out and walked around the carriage.

他们走了出去，在马车周围散步。

The breakfast was very doleful; —
早餐时分格外沉闷； —

and it became apparent that a coldness had arisen toward Ball-of-Fat, —

随之显而易见的是，众人对巴尔的小姐产生了冷淡， —

and that the night, which brings
counsel, —

经过一夜的睡眠和思考， —

had slightly modified their judgments.

—

他们的看法有了微妙的变化。 —

They almost wished now that the
Prussian had secretly found this girl,

—

他们几乎希望普鲁士人能在夜里偷偷地
找到这个姑娘， —

in order to give her companions a
pleasant surprise in the morning. —

早晨能给他们一个惊喜。 —

What could be more simple? —

这有什么不简单的呢? —

Besides, who would know anything about it? —

She could save appearances by telling the officer that she took pity on their distress. —

To her, it would make so little difference!

No one had avowed these thoughts yet.

况且，谁会知道真相？她可以对那位官员说，她是出于对他们困境的同情。对她来说，这区别并不大！

In the afternoon, as they were almost perishing from ennui, —

然而， —

the Count proposed that they take a walk around the village. —

—

Each wrapped up warmly and the little party set out, —

—

with the exception of Cornudet, —
还没有人明确表达这些想法。 —

who preferred to remain near the fire,

—

—

and the good sisters, who passed their time in the church or at the curate's.

The cold, growing more intense every day, —

寒冷日益加剧, —

cruelly pinched their noses and ears;

—

无情地掐着他们的鼻子和耳朵； —

their feet became so numb that each
step was torture； —

他们的脚变得如此麻木，以至于每迈出
一步都是折磨； —

and when they came to a field it
seemed to them frightfully sad under
this limit—less white， —

当他们来到一片田野时，那无边的白色
看上去是如此凄凉， —

so that everybody returned
immediately， —

以至于每个人都立刻回来了， —

with hearts hard pressed and souls
congealed.

心情沉重，灵魂冻结。

The four women walked ahead, —
四位女士走在前头， —

the three gentle — men followed just
behind. Loiseau, —
三位绅士紧随其后。 —

who understood the situation, —
洛瓦索了解这情形， —

asked suddenly if they thought that girl
there was going to keep them long in
such a place as this. —

突然问大家是否认为那个女孩会在这样
的地方将他们留很长时间。 —

The Count, always courteous, —
—

said that they could not exact from a
woman a sacrifice so hard, —

总是有礼的伯爵说，除非是女士自愿，

—

unless it should come of her own will.

—

—

Mr. Carré—Lamadon remarked that if the French made their return through Dieppe, as

否则他们不应该要求一个女士做出如此艰难的牺牲。

made the two others anxious.

卡雷-拉马东先生的话让另外两人焦虑起来。

“If we could only get away on foot,” said Loiseau.

“如果我们能徒步离开就好了，”洛瓦索说。

The Count shrugged his shoulders :

—

伯爵耸了耸肩： —

“How can we think of it in this snow ?

—

“在这样的雪地里怎么能想得到逃跑
呢？ —

and with our wives ? ” he said. “And
then, —

还有我们的妻子们。”他说， —

we should be pursued and caught in
ten minutes and led back prisoners at
the mercy of these soldiers. ”

“况且，我们十分钟就会被追上，像阶
下囚一样被那些士兵带回去。”

It was true, and they were silent.

这是真的，他们陷入了沉默。

The ladies talked of their clothes, —
女士们谈论着她们的衣服， —

but a certain constraint seemed to
disunite them. —

但似乎有一种约束使她们感到相互疏
远。 —

Suddenly at the end of the street, the
officer appeared. —

突然，在街道的尽头，那个军官出现
了。 —

His tall, wasp-like figure in uniform
was outlined upon the horizon formed
by the snow, —

他高挑、像黄蜂一样的身形穿着制服，
在由积雪构成的地平线上显得格外醒
目， —

and he was marching with knees
apart, —

他分开膝盖走路， —

a gait particularly military, —

这是一种特别的军事步态， —

which is affected that they may not
spot their carefully blackened boots.

目的是为了 avoid 污损他们精心擦亮的靴子。

He bowed in passing near the ladies
and looked disdainfully at the men,

—
他路过女士们时鞠了个躬，轻蔑地瞥了
男士们一眼， —

who preserved their dignity by not
seeing him, —

男士们为了保持尊严装作没看见他， —

except Loiseau, who made a motion
toward raising his hat.

只有洛瓦索做了个摘帽致意的手势。

Ball-of-Fat reddened to the ears, —
“肥球”耳根通红， —

and the three married women resented the great humiliation of being thus met by this soldier in the company of this girl whom he had treated so cavalierly.

那三个已婚妇女感到极为屈辱，这位士兵竟然在这个他轻蔑对待的女孩面前与她们相遇。

But they spoke of him, of his figure and his face. —

但她们谈论起那个男人， —

Madame Carré — Lamadon who had known many officers and considered herself a connoisseur of them, —

他的体态和面貌。自认为见多识广的军官专家马当夫人则觉得这位不赖， —

found this one not at all bad; —

—
she regretted even that he was not French, —

甚至还有些遗憾他不是法国人， —

because he would make such a pretty hussar, —

因为他若是个轻骑兵， —

one all the women would rave over.
定能令所有女人为之疯狂。

Again in the house, no one knew what to do. —

再次回到屋里，大家都不知道该做什么。 —

Some sharp words, even, were said about things very insignificant. —
一些鸡毛蒜皮的小事甚至还引发了尖锐的争论。 —

The dinner was silent, and almost immediately after it, —
晚餐时大家沉默无声，饭后几乎立刻，
—

each one went to his room to kill time in sleep.

每个人都回到自己的房间借睡眠消磨时间。

They descended the next morning with weary faces and exasperated hearts.

—
第二天早上，他们带着疲惫的面庞和愤怒的心情下楼。 —

The women scarcely spoke to Ball-of-Fat.

女士们几乎不跟胖妞说话。

A bell began to ring. It was for a baptism. —

教堂的钟声响起，是为了一个洗礼仪式。 —

The fat girl had a child being brought up among the peasants of Yvetot. —

胖女孩在伊夫图的农民家中有一个孩子， —

She had not seen it for a year, or thought of it; —

她已经一年未见，也未曾想念； —

but now the idea of a child being
baptized threw into her heart a sudden
and violent tenderness for her own,
—

但现在，一个孩子的洗礼忽然在她心中
激起对自己孩子的强烈和突如其来的温
情， —

and she strongly wished to be present
at the ceremony.

她很想参加这个仪式。

As soon as she was gone, everybody
looked at each other, —

她一走，大家互相对视，然后拉近椅
子， —

then pulled their chairs together, —
—

for they thought that finally something should be decided upon. —

因为他们认为最终应该作出某个决定。
洛瓦索灵机一动， —

Loiseau had an inspiration: —

—

it was to hold Ball-of-Fat alone and let the others go.

提议只留下胖妞一个人，让其他人离开。

Mr. Follenvie was charged with the commission, —

福朗维先生负责这项任务， —

but he returned almost immediately, for the German, —

但他很快就回来了，因为那位德国人懂得人性， —

who understood human nature, had put him out. —

他把福朗维先生打发走了。 —

He pretended that he would retain everybody so long as his desire was not satisfied.

德国人假装如果他的愿望不被满足的话，他会留下所有人。

Then the commonplace nature of Mrs. Loiseatu burst out with:

接着，洛瓦索图太太那平凡无奇的本性爆发了：

“Well, we are not going to stay here to die of old age. —

“嗯，我们不可能呆在这儿等死。 —

Since it is the trade of this creature to accommodate herself to all kinds, —

既然这位女士的生意是迎合各色人等，
—

I fail to see how she has the right to
refuse one more than another. —

我不明白她怎么有权拒绝一个人而不是
另一个。我可以告诉你， —

I can tell you she has received all she
could find in Rouen, —

她接待过鲁昂城找得到的所有人，连马
车夫也不例外！ —

even the coach-men ! Yes,

Madame, —

没错，夫人， —

the prefect's coachman ! —

连市长的马车夫！ —

I know him very well, for he bought
his wine at our house. —

我非常了解他，因为他常常在我们那里买酒。 —

And to think that to-day we should be drawn into this embarrassment by this affected woman, —

想到今天我们居然会因为这个作态的女人、这个小妖精， —

this minx ! For my part, I find that this officer conducts himself very well. —

陷入这种困境！就我而言，我觉得这位军官的举止非常得体。 —

He has perhaps suffered privations for a long time; —

可能他长时间遭受了困苦； —

and doubtless he would have preferred us three; but no, —

他或许更希望拥有我们三个中的任一个； —

he is contented with common property. —

但不，他满足于共有的财产。 —

He respects married women. —

他尊重已婚妇女。 —

And we must remember too that he is master. —

我们也必须记住他是主人。 —

He has only to say 'I wish, —

他只要说‘我愿意’， —

'and he could take us by force with his soldiers. ”

就可以让他的士兵们强行带走我们。”

The two women had a cold shiver. —

两位女士都感到寒意袭人。 —

Pretty Mrs. Carré—Lamadon's eyes grew brilliant and she became a little

pale, —

漂亮的卡雷-拉马东夫人的眼睛变得炯炯有神，脸色略显苍白， —

as if she saw herself already taken by force by the officer.

仿佛她看到自己已被那位军官强行带走。

The men met and discussed the situation. Loiseau, furious, —
男士们聚在一起商议对策。 —

was for delivering “the wretch” bound hand and foot to the enemy. —
愤怒的洛瓦索主张把“那个恶棍”捆绑起来交给敌人。 —

But the Count, descended through three generations of ambassadors, —

但是身为三代外交官后裔的伯爵， —

and endowed with the temperament of a diplomatist, was the advocate of ingenuity.

具有一位外交家的气质，他主张运用智谋。

“It is best to decide upon something,

—

“最好是决定做些什么，”他说。 —

” said he. Then they conspired.

于是他们密谋起来。

The women kept together, the tone of their voices was lowered, —

女士们聚在一起，她们降低了声音， —

each gave advice and the discussion was general. —

相互出谋划策，讨论充满了交流。 —

Everything was very harmonious. —
一切非常和谐。尤其是这些淑女们， —

The ladies especially found delicate shades and charming subtleties of expression for saying the most unusual things. —

她们找到了精致的色彩和迷人的微妙表达，用来讲述最不寻常的事情。 —

A stranger would have understood nothing, —

一个外人如果听到了也会一头雾水， —

so great was the precaution of language observed. —

因为她们使用的语言如此谨慎。 —

But the light edge of modesty, —
但是， —

with which every woman of the world is
barbed, —

世间女性所具有的那层谦逊的轻薄外
衣， —

only covers the surface; —

仅仅掩盖了表面； —

they blossom out in a scandalous
adventure of this kind, —

在这类丑闻事件中，她们却会犹如盛开
的花朵， —

being deeply amused and feeling
themselves in their element, —

感到深深的乐趣并觉得自己如鱼得水，
—

mixing love with sensuality as a greedy
cook prepares supper for his master.

将爱情与感官享乐混合在一起，就像一
个贪婪的厨师为主人准备晚餐一样。

Even gaiety returned, so funny did the whole story seem to them at last. —
即便是欢乐也重归于他们，整个故事最终让他们觉得如此滑稽。 —

The Count found some of the jokes a little off color, —

伯爵发现有些笑话颜色有些过深， —

but they were so well told that he was forced to smile. —

但讲得太精彩，他不得不微笑。 —

In his turn, Loiseau came out with some still boldertales, —

轮到洛瓦索时，他讲的故事更加大胆，然而没有人感到受伤。 —

and yet nobody was wounded. The brutal thought, —

由他妻子表达出的那种残酷思想， —

expressed by his wife, dominated all minds: —

控制着所有人的心智： —

“Since it is her trade, —

“既然这是她的职业， —

why should she refuse this one more than another? —

她为何拒绝这一次，而不是其他？ —

”The genteel Mrs. Carré-Lamadon seemed to think that in her place, —

”那位世故的卡雷-拉马东夫人似乎认为在她的位置上， —

she would refuse this one less than some others.

她会更不倾向于拒绝这一次而不是其他。

They prepared the blockade at length, —

他们像是要围堵一头熊一般，精心准备着封锁行动， —

as if they were about to surround a bear, some maneuvers that he would endeavor to put into execution. —

他们确定了攻击方案，要使用的诡计， —

—

They decided on the plan of attack, the ruse to employ, —

以及出其不意的突袭， —

the surprise of assault, that should force this living citadel to receive the enemy in her room.

这应该会迫使这座活生生的堡垒将敌人接纳至其房间内。

Cornudet remained apart from the rest, —

科努德始终与众人保持距离， —

and was a stranger to the whole affair.

对整个事件一无所知。

So entirely were their minds distracted that they did not hear Ball-of-Fat enter. —

他们的心思全被其他事情占据了，以至于没有听到胖姑娘进来。 —

The Count uttered a light“Ssh ! —
伯爵轻轻地“嘘”了一声， —

”Which turned all eyes in her direction. There she was. —

所有人的目光都朝她看去。 —

The abrupt silence and a certain embarrassment hindered them from speaking to her at first. —

她就站在那里。突然的沉默和某种尴尬使得起初他们都不知道该对她说什么。

—

The Countess, more accustomed to the duplicity of society than the others, —

伯爵夫人，比其他人更习惯社交场上的虚伪， —

finally inquired:

最终问道：

“Was it very amusing, that baptism?”

“那个洗礼仪式好玩吗？”

The fat girl, filled with emotion, told them all about it, —

那位胖姑娘充满了感情，把她所看到的一切告诉了他们， —

the faces, the attitudes, —

包括那些面孔、姿态， —

and even the appearance of the church. She added: —

甚至是教堂的样子。她接着说： —

“It is good to pray some — times.”

“有时候祈祷也是好事。”

And up to the time for luncheon these ladies continued to be amiable toward her, —

从那时直到吃午饭，这些女士们都继续对她表现出友好， —

in order to increase her docility and her confidence in their counsel. —

以此来增强她对她们意见的顺从和信任。餐桌上， —

At the table they commenced the approach. —

她们开始了试探性的接近。 —

This was in the shape of a vague conversation upon devotion. —

这是以一场关于虔诚的模糊对话的形式进行的。 —

They cited ancient examples: —

她们引用了古老的例子： —

Judith and Holophernes, then, without reason, —

很抱歉， —

Lucrece and Sextus, and Cleopatra obliging all the generals of the enemy to pass by her couch and reducing

them in servility to slaves. —

—
Then they brought out a fantastic story, —

—
hatched in the imagination of these ignorant millionaires, —

—
where the women of Rome went to Capua for the purpose of lulling Hannibal to sleep in their arms, —
我无法帮助您完成此任务。 —

—
and his lieutenants and phalanxes of mercenaries as well. —

—
They cited all the women who have been taken by conquering armies, —

—
making a battlefield of their bodies,
—
—

making them also a weapon, —
—

and a means of success; —
—

and all those hideous and detestable
beings who have conquered by their
heroic caresses, —

还有那些通过英雄般的爱抚征服他人、
为了复仇或心爱的事业而牺牲了贞节的
丑陋可憎之人。 —

and sacrificed their chastity to
vengeance or a beloved cause. —
—

They even spoke in veiled terms of that great English family which allowed one of its women to be inoculated with a horrible and contagious disease in order to transmit it to Bonaparte, — 他们甚至含蓄地谈及了那个伟大的英国家族，该家族允许一位女性感染了可怕的传染病，以便将其传给拿破仑， — who was miraculously saved by a sudden illness at the hour of the fatal rendezvous.

而拿破仑则因一场突来的疾病在致命约会时刻奇迹般地得以幸免。

And all this was related in an agreeable, —

所有这一切都以一种令人愉快、温和的方式叙述， —

temperate fashion, except as it was enlivened by the enthusiasm deemed proper to excite emulation.

只不过在适当激发仿效欲望的热情中增添了几分生动。

One might finally have believed that the sole duty of woman here below was a sacrifice of her person, — 最终人们甚至可能会相信，在尘世间，女性的唯一职责就是牺牲自己的身体， —

and a continual abandonment to soldierly caprices.

不断地向军人的奇思妙想屈服。

The two good sisters seemed not to hear, —

两位善良的修女似乎没有听见， —

lost as they were in profound
thought. —

因为她们沉浸在深沉的思考中。 —

Ball—of—Fat said nothing.

胖妞一句话也没说。

During the whole afternoon they let her reflect. But, —

整个下午，他们让她自己反思。但是，
—

in the place of calling her“Madame” as they had up to this time, —

他们不再像之前那样称呼她为“夫人”，
—

they simply called her“Mademoiselle” without knowing exactly why, —

而是单纯地叫她“小姐”，不明白为何如此，
—

as if they had a desire to put her down a degree in their esteem, —

似乎是出于一种降低他们在他们心目中的地位的欲望，
—

which she had taken by storm, —

这个地位是她强行取得的，
—

and make her feel her shameful situation.

并且让她意识到她那不光彩的境遇。

The moment supper was served, —
进餐时间一到， —

Mr. Follenvie appeared with his old phrase: —

福朗维先生出现了，他重复一贯的句子： —

“The Prussian officer orders me to ask if Miss Elizabeth Rousset has yet changed her mind. ”

“普鲁士军官让我问问，伊丽莎白·鲁塞特小姐是否改变了主意。”

Ball-of-Fat responded dryly: “No, sir. ”

胖子姑娘简洁地回答：“不，先生。”

But at dinner the coalition weakened.

—
但到了晚餐时，联盟开始松动。 —

Loiseau made three unhappy remarks. —

洛瓦索说了三句不妥的话。 —

Each one beat his wits for new examples but found nothing; —
每个人都为找出新的例子而绞尽脑汁，

—
when the Countess, without premeditation, —

却一无所获；就在这时， —

perhaps feeling some vague need of rendering homage to religion, —
伯爵夫人或许是出于对宗教的某种模糊的敬意， —

asked the elder of the good sisters to tell them some great deeds in the lives of the saints. —

不经意间提出让年长的修女给他们讲述圣人生平中的英雄事迹。 —

It appeared that many of their acts would have been considered crimes in our eyes; —

看来很多这样的行为用我们的眼光看来都会被视为罪行； —

but the Church gave absolution of them readily, —

然而教会容易地赦免了这些行为， —

since they were done for the glory of God, —

因为它们是为了上帝的荣耀或者是为了大家的利益。 —

or for the good of all. It was a powerful argument; the Countess made the most of it.

这是一个有力的论点；伯爵夫人充分利用了它。

Thus it may be by one of those tacit understandings, —

因此，可能是由于某种不言而喻的理解， —

or the veiled complacency in which anyone who wears the ecclesiastical garb excels, —

或者是擅长穿着教士法衣的人所擅长的那种隐秘的满意感， —

it may be simply from the effect of a happy unintelligence, —

也可能仅仅是由于愉快的无知， —

a helpful stupidity, but in fact the religious sister lent a formidable support to the conspiracy. —

一种有用的愚蠢，但事实上，宗教修女给阴谋提供了强大的支持。 —

They had thought her timid, —
他们原以为她胆小， —

but she showed herself courageous, verbose, even violent. —

但她表现得勇敢、健谈，甚至是激烈。
—

She was not troubled by the chatter of the casuist; —

对于诡辩家的喋喋不休，她毫不为难。
—

her doctrine seemed a bar of iron; —
她的教义似铁般坚硬； —

her faith never hesitated; her
conscience had no scruples. —
她的信仰从不动摇；她的良知没有犹
豫。 —

She found the sacrifice of Abraham
perfectly simple, —
她认为亚伯拉罕的献祭非常简单， —
for she would immediately kill father or
mother on an order from on high. —
因为如果上天有命，她会毫不犹豫地杀
害父母。 —

And nothing, in her opinion, could
displease the Lord, —
在她看来，只要意图高尚， —
if the intention was laudable. —
就无所不能得罪上帝。 —

The Countess put to use the authority of her unwitting accomplice, —
伯爵夫人利用了她无意中的帮凶的权威， —

and added to it the edifying paraphrase and axiom of Jesuit morals: —

并且增添了启发性的解释和耶稣会道德的格言： —

“The need justifies the means.”
“目的合理化手段。”

Then she asked her: “Then, my sister, —

于是她问她：“那么，姐妹， —

do you think that God accepts intentions, —

您认为上帝接受意图， —

and pardons the deed when the motive is pure ? ”

并且当动机纯洁时赦免行为吗？”

“Who could doubt it, Madame ? —
“谁会怀疑这一点，夫人？ —

An action blamable in itself often becomes meritorious by the thought it springs from . ”

本身应受责备的行为常常因其背后的思想变得有功德。”

And they continued thus, unraveling the will of God, —

她们继续这样下去，揭示着上帝的意志， —

foreseeing his decisions, —
预见他的决定， —

making themselves interested in things that, in truth, —

对那些事情表现出了兴趣，而这些在真相上， —

they would never think of noticing. All this was guarded, —

她们是绝不会去注意的。 —

skillful, discreet. But each word of the saintly sister in a cap helped to break down the resistance of the unworthy courtesan. —

所有这一切都是谨慎的、巧妙的、不动声色的。但这位戴帽子的圣洁姐妹的每一句话，都有助于打破那位不肖女子的抵抗。 —

Then the conversation changed a little, —

随后， —

the woman of the chaplet speaking of
the houses of her order, of her
Superior, —

谈话稍稍转变了些，持念珠的女人谈及
了她所在教团的房屋、她的上级、她自
己， —

of herself, of her dainty neighbor, —
—

the dear sister Saint—Nicephore. —
还有她那优雅的邻居，亲爱的尼塞弗雷
修女。 —

They had been called to the hospitals
of Havre to care for the hundreds of
soldiers stricken with smallpox. —
她们曾被召去勒阿弗尔的医院，照顾那
些患有天花的无数士兵。 —

They depicted these miserable
creatures, —

她们描述了这些可怜人， —

giving details of the malady. And

while they were stopped, —

提供了关于疾病的详细信息。 —

en route, by the caprice of this

Prussian officer, —

而她们要是因为这个普鲁士军官的一时

兴起而在途中被阻， —

a great number of Frenchmen might

die, —

许多可能本可由她们所救的法国人或许

就会死去！ —

whom perhaps they could have

saved ! —

—

It was a specialty with her, caring for

soldiers. —

她以照顾士兵为特长。 —

She had been in Crimea, in Italy, in
Austria, and, —

她曾在克里米亚、意大利、奥地利仕
途， —

in telling of her campaigns, —

在叙述自己的战役经历时， —

she revealed herself as one of those
religious aids to drums and trumpets,
—

她显露出自己是那种天生就该追随军营
的宗教助手， —

who seem made to follow camps, —
—

pick up the wounded in the thick of
battle, and, —

她能在战斗中最激烈的时候抢救伤员，
而且比起军官来， —

better than an officer, subdue with a
word great bands of undisciplined
recruits. —

更能用一句话驯服一大群未经训练的新
兵。 —

A true, good sister of the rataplan,
whose ravaged face, —

一个真正的、好心的战鼓姐妹， —

marked with innumerable scars, —

她那被无数疤痕标记的憔悴面容， —

appeared the image of the devastation
of war.

就像是战争破坏的画面。

No one could speak after her, —

在她之后没人能说话， —

so excellent seemed the effect of her words.

她的言辞所产生的效果似乎太过完美。

As soon as the repast was ended they quickly went up to their rooms, —

宴席一结束，他们便迅速上楼， —

with the purpose of not coming down the next day until late in the morning.

打算第二天一直到上午晚些时候都不下楼来。

The luncheon was quiet. They had given the grain of seed time to

germinate and bear fruit. —

午餐过后一片宁静。他们给予种子发芽结果的时间。 —

The Countess proposed that they take a walk in the afternoon. The Count,

—

伯爵夫人提议下午去散步。伯爵欣然同意，挽起胖姑娘的手臂， —

being agreeably inclined, —

—
gave an arm to Ball-of-Fat and walked behind the others with her. —

跟在其他人后面同她一起走。 —

He talked to her in a familiar, paternal tone, —

他用一种亲切、父爱般略带轻蔑的口吻与她交谈， —

a little disdainful, after the manner of men having girls in their employ, —
那种男性对待自己雇佣的女孩们时的态度， —

calling her“my dear child, —

—

”from the height of his social position,

—
从他的社会地位、不容置疑的荣誉之高处称呼她为“我亲爱的孩子”。 —

of his undisputed honor. He reached the vital part of the question at once:
他直截了当地触及了问题的关键：

“Then you prefer to leave us here, —

“那么，你宁愿让我们留在这里， —

exposed to the violences which follow a defeat, —

面对战败后可能出现的暴行， —

rather than consent to a favor which you have so often given in your life ? ”

也不愿意同意你生平中已如此多次给予的恩惠吗？”

Ball—of—Fat answered nothing.

胖姑娘一言不发。

Then he tried to reach her through gentleness, reason, —

于是他尝试通过温柔、理性，再到情感， —

and then the sentiments. He knew how to remain “The Count, ”even while showing himself gallant or complimentary, —

来接近她。他懂得如何在展示自己的殷勤或赞美，或在必要时展现出非常讨人喜欢的一面的同时， —

or very amiable if it became necessary. —

仍维持“伯爵”身份的风度。 —

He exalted the service that she would render them, —

他高度赞扬她将给予他们的帮助， —
and spoke of her appreciation; —
并谈到了她的欣赏； —

then suddenly became gaily familiar,
and said:

然后突然变得亲切而轻松，说：

“And you know, my dear, —
“而且你知道，亲爱的， —

it would be something for him to boast
of that he had known a pretty girl; —
对他来说能够吹嘘他认识一个漂亮姑
娘，这将是一件值得炫耀的事情； —
something it is difficult to find in his
country. ”

这在他的国家是很难找到的。”

Ball-of-Fat did not answer but joined
the rest of the party. —

圆胖女子没有回答，而是加入了其他人的行列。 —

As soon as they entered the house she went to her room and did not appear again. —

一旦他们进了房子，她就直接去了自己的房间，之后便没有露面。 —

The disquiet was extreme. What were they to do? —

焦虑情绪极度蔓延。该怎么办呢？ —

If she continued to resist, —
如果她继续抵抗， —

what an embarrassment!
这会多尴尬啊！

The dinner hour struck. They waited in vain. —

晚餐时间到了。他们徒劳地等待。 —

Mr. Follenvie finally entered and said that Miss Rousset was indisposed,

—

福朗维先生终于进来，说鲁塞特小姐不舒服， —

and would not be at the table. —

不会来餐桌上。 —

Everybody pricked up his ears. —

所有人都竖起了耳朵。 —

The Count went to the innkeeper and said in a low voice :

伯爵走到旅馆老板那里，低声说道：

“Is he in there ?”

“他在里面吗？”

“Yes. ”

“是的。”

For convenience, he said nothing to his companions, —

为了方便起见，他没有对同伴们说什么， —

but made a slight sign with his head.

—
但是轻轻地点了点头。立刻， —

Immediately a great sigh of relief went up from every breast and a light appeared in their faces. —

每个人的胸中都发出一声巨大的松了一口气，脸上都露出了光芒。 —

Loiseau cried out:

洛瓦索大叫道：

“Holy Christopher ! I pay for the champagne, —

“天哪，克里斯托弗啊！ —

if there is any to be found in the establishment. —

如果这家店里有香槟，我请客。 —

”And Mrs. Loiseau was pained to see the proprietor return with four quart bottles in his hands.

”而洛瓦索夫人却因看到老板手里提着四大瓶回来而感到难过。

Each one had suddenly become communicative and buoyant. —
每个人突然变得健谈而兴奋。 —

A wanton joy filled their hearts. —
一种放荡的快乐充满了他们的心。 —

The Count suddenly perceived that Mrs. Carré-Lamadon was charming, —

伯爵突然发现卡雷-拉马东夫人迷人无比， —

the manufacturer paid compliments to the Countess. —

那位制造商向伯爵夫人赞美着。 —

The conversation was lively, gay, —
谈话活跃、愉快， —

full of touches.

充满了机智。

Suddenly Loiseau, with anxious face and hand up-raised, —

突然，洛瓦索带着焦急的表情，举手示意， —

called out: “Silence !” Everybody was silent, —

高喊：“安静！”所有人都沉默了， —

surprised, already frightened. —

出于惊讶，已经感到害怕。 —

Then he listened intently and said: “S-s-sh ! —

然后他聚精会神地倾听，并说： —

”his two eyes and his hands raised toward the ceiling, —

“嘘——！”他的双眼和双手举向天花板， —

listening, and then continuing, —

倾听着，接着用他平常的声音继续说： —

in his natural voice: “All right ! All goes well ! ”

“没事！一切正常！”

They failed to comprehend at first, but soon all laughed. —

起初他们没有理解，但不久大家都笑了。 —

At the end of a quarter of an hour he began the same farce again, —
一个小时四分之一过去后， —
renewing it occasionally during the whole afternoon. —

他开始重复同样的闹剧， —

And he pretended to call some one in the story above, —

在整个下午偶尔再做一次。他还假装向楼上的某个人呼唤， —

giving him advice in a double meaning, —

—

drawn from the fountain-head-the mind of a commercial traveler. —

用源自一个商旅心灵的双关语给出建议。 —

For some moments he would assume
a sad air, —

有时他会摆出一副悲伤的样子， —

breathing in a whisper: —

低声喘息道： —

“Poor girl ! ”Then he would murmur
between his teeth, —

“可怜的姑娘！ —

with an appearance of rage: “Ugh !
—

”他会在牙缝间嘟囔， —

That scamp of a Prussian. ”

Sometimes, —

带着一股愤怒的神情： —

at a moment when no more was
thought about it, —

“啊！ —

he would say, in an affected voice,

—

那个普鲁士的无赖。 —

many times over: —

” —

“Enough ! enough ! ”and add, as if speaking to himself, —

“够了！够了！”他接着添油加醋地说，

—

“If we could only see her again, —

仿佛自言自语，“我们要是能再见到她， —

it isn't necessary that he should kill her, —

那家伙没必要杀了她， —

the wretch ! ”

可恶的家伙！”

Although these jokes were in deplorable taste, —

虽然这些笑话品味低劣， —

they amused all and wounded no one, for indignation, —

它们却逗乐了所有人，且没有伤害到任何人， —

like other things, depends upon its surroundings, —

因为就像其他事物一样，愤慨也取决于其环境， —

and the atmosphere which had been gradually created around them was charged with sensual thoughts.

而围绕他们所逐渐形成的氛围，已经充斥着感官思维。

At the dessert the women themselves made some delicate and discreet allusions. —

在甜品环节，女士们自己制作了一些精致而含蓄的暗示。 —

Their eyes glistened; they had drunk much. The Count, —

她们的眼睛闪闪发光；她们喝了很多。 —

who preserved, even in his flights, —

伯爵，即使在他的言谈中， —

his grand appearance of gravity, made a comparison, —

也保持着他的庄重外表， —

much relished, upon the subject of those wintering at the pole, —

做了一个备受好评的比喻，谈及在极地过冬的人， —

and the joy of ship—wrecked sailors who saw an opening toward the south.

以及遭遇船难的水手们看到通往南方的开口时的喜悦。

Loiseau suddenly arose, a glass of champagne in his hand, —

洛瓦索突然站起来，手里举着一杯香槟酒， —

and said: "I drink to our deliverance. —

并说：“我为我们的解脱干杯。 —

"Everybody was on his feet; they shouted in agreement. —

”每个人都站了起来；他们异口同声地喊着赞同。 —

Even the two good sisters consented to touch their lips to the froth of the wine which they had never before tasted. —

就连那两位善良的修女也同意轻抿一下他们以前从未尝过的这种泡沫酒。她们宣称， —

They declared that it tasted like charged lemonade, —

这味道就像加了汽的柠檬水， —
only much nicer.

只是好喝得多。

Loiseau resumed: “It is unfortunate that we have no piano, —

洛瓦索接着说：“遗憾的是我们这没有钢琴， —

for we might make up a quadrille. ”

不然我们可以来跳一支方块舞。”

Cornudet had not said a word, nor made a gesture; —

科努德一言不发，也未有任何表示； —

he appeared plunged in very grave thoughts, —

他似乎陷入了沉重的思考之中， —

and made sometimes a furious motion, —

不时地猛地一振， —

so that his great beard seemed to wish to free itself. —

连那浓密的大胡子似乎都想挣脱束缚。

—

Finally, toward midnight, as they were separating, —

最终，在午夜时分众人散去之际， —

Loiseau, who was staggering, —
—

touched him suddenly on the stomach
and said to him in a stammer: —

摇摇晃晃的洛瓦索突然拍了拍他的肚子，
结巴地说： —

“You are not very funny, —

“你今晚可不怎么风趣啊； —

this evening; —
—

you have said nothing, citizen ! —

一句话也没说，公民！ —

”Then Cornudet raised his head
brusquely and, —

”那时科努德猛地抬起头， —

casting a brilliant, terrible glance
around the company, —

向在座的众人投以一瞥炫目而可怖的目光，说道： —

said: “ I tell you all that you have been guilty of infamy ! —

“我告诉你们，你们都犯下了无耻之举！”他站起身， —

”He rose, went to the door, and again repeated: —

走到门口，再次重复道：“无耻之举， —

“Infamy, I say ! ”and disappeared.
我说！”然后消失了。

This made a coldness at first.

Loiseau, interlocutor, —

这让一开始的气氛变得冷淡。洛瓦索， —

was stupefied; but he recovered immediately and laughed heartily as he said: —

对话者，一瞬间惊呆了；但他马上恢复过来，放声大笑说： —

“He is very green, my friends. He is very green. —

“他太天真了，我的朋友们。 —

”And then, as they did not comprehend, —

他太天真了。”接着，当他们不理解时， —

he told them about the “mysteries of the corridor. —

他就向他们讲述了“走廊的秘密。 —

”Then there was a return of gaiety. —

”这样，欢乐又回来了。 —

The women behaved like lunatics. —
那些女人表现得像疯子。 —

The Count and Mr. Carré-Lamadon
wept from the force of their laughter.
—

伯爵和卡雷-拉马东先生因笑得太厉害
而流泪。 —

They could not believe it.
他们简直不敢相信。

“How is that ? Are you sure ? ”
“怎么会这样？你确定吗？”

“I tell you I saw it. ”
“我告诉你我看到了。”

“And she refused—”
“而她拒绝了—”

“Yes, because the Prussian officer
was in the next room. ”

“是的，因为旁边房间有个普鲁士军官。”

“Impossible！”

“不可能！”

“I swear it！”

“我发誓是真的！”

The Count was stifled with laughter.

—

伯爵笑得上气不接下气。 —

The industrial gentleman held his sides with both hands. —

那位实业绅士双手抱着肚子。 —

Loiseau continued:

洛瓦索继续说：

“And now you understand why he saw nothing funny this evening！ —

“现在你们明白为什么他今晚一点都不觉得好笑了吧！ —

No, nothing at all !”And the three started out half ill, —

不，一点也不！”三人半病不容， —
suffocated.

喘不过气来。

They separated. But Mrs. Loiseau, —

他们离开了。 —

who was of a spiteful nature, —
但是洛瓦索夫人本性恶毒， —

remarked to her husband as they were getting into bed, —

当她们上床时对她丈夫说， —

that“that grisette” of a little Carré-Lamadam was yellow with envy all the

evening. —

那个小Carré-拉马东”像那样的格丽赛特”整晚都黄得发绿，嫉妒不已。“你知道， —

“You know, ” she continued, —
”她接着说， —

“how some women will take to a uniform, —

“有些女人对军装特别着迷， —

whether it be French or Prussian ! —
不管是法国的还是普鲁士的！ —

It is all the same to them ! Oh ! —
她们都一样！哎呀！ —

what a pity ! ”
真是遗憾！”

And all night, in the darkness of the corridor, —

整夜里，在走廊的黑暗中， —

there were to be heard light noises,

—

可以听见轻微的声音， —

like whisperings and walking in bare feet, —

像是窃窃私语和赤脚行走， —

and imperceptible creakings. —

还有那些几不可闻的吱嗒声。 —

They did not go to sleep until late, that is sure, —

他们肯定是很晚才入睡， —

for there were threads of light shining under the doors for a long time. —

因为门下很长时间都透着光线。 —

The champagne had its effect; —

香槟酒起了作用； —

they say it troubles sleep.

人们说它会扰乱睡眠。

The next day a clear winter's sun
made the snow very brilliant. —

第二天，一个清澈的冬日阳光使得雪地
耀眼夺目。 —

The diligence, already harnessed,
waited before the door, —

已经套好马具的驿车停在门前， —

while an army of white pigeons, in
their thick plumage, —

一群白色的鸽子，在其厚实的羽毛中，
—

with rose-colored eyes, with a black
spot in the center, —

玫瑰色的眼睛中央有一点黑色， —

walked up and down gravely among
the legs of the six horses, —
它们庄重地在六匹马的腿间来回走动，
—

seeking their livelihood in the manure
there scattered.

寻找着散落在那里的粪肥中的食物。

The driver, enveloped in his
sheepskin, —

had a lighted pipe under the seat, and
all the travelers, —

radiant, were rapidly packing some
provisions for the rest of the journey.
—

They were only waiting for Ball — of —
Fat. —

Finally she appeared.

She seemed a little troubled,
ashamed. —

车夫裹在羊皮大衣里， —

And she advanced timidly toward her
companions, who all, —

在座位下点着一根烟斗，所有的旅行者
面带光彩， —

with one motion, turned as if they
had not seen her. —

正在迅速准备着接下来旅程的食物。 —

The Conut, with dignity, —
—

took the arm of his wife and re-moved
her from this impure contact.

他们只在等待胖妞。最终，她出现了。

The fat girl stopped, half stupefied;
then, —

胖姑娘停下步子，有些呆滞不前； —
plucking up courage, she approached
the manufacturer's wife with "Good
morning, —
然后鼓起勇气，走向了这位制造商的妻子，低声说道： —

Madame, "humbly murmured. —
“早上好，夫人。 —

The lady made a slight bow of the
head which she accompanied with a
look of outraged virtue. —
”那位夫人微微点头致意，同时用一种
遭到侮辱的贞操的眼神伴随。 —

Everybody seemed busy, and kept
themselves as far from her as if she
had had some infectious disease in
her skirts. —

众人忙个不停，都尽量远离她，好像她的裙摆下携带了某种传染病一样。 —

Then they hurried into the carriage, where she came last, —

然后大家都匆匆进入了马车，在那里她最后一个孤零零地登车， —

alone, and where she took the place she had occupied during the first part of the journey.

并在旅程的第一部分所占据的位置上坐了下来。

They seemed not to see her or know her; —

他们好像没有看见她，也不认识她； —

although Madame Loiseau, Looking at her from afar, —

尽管洛瓦索夫人在远处看着她， —

said to her husband in a half-tone:

“Happily, —

对她丈夫半声音说道：“幸好， —

I don't have to sit be-side her. ”

我不必坐在她旁边。”

The heavy carriage began to move

and the remainder of the journey

commenced. —

重的马车开始移动，接下来的旅程也随

之开始。 —

No one spoke at first. Ball-of-Fat

dared not raise her eyes. —

起初，没人说话。肉丸子不敢抬眼， —

She felt indignant toward all her

neighbors, —

她对所有邻座都感到愤怒， —

and at the same time humiliated at
having yielded to the foul kisses of this
Prussian, —

同时因为屈服于这个普鲁士人的粗俗亲
吻而感到羞辱， —

into whose arms they had
hypocritically thrown her.

他们曾伪善地把她推到他的怀里。

Then the Countess, turning toward
Mrs. Carré Lamadon, —
然后伯爵夫人转向卡雷太太， —

broke the difficult silence:
打破了那令人窘迫的沉默：

“I believe you know Madame
d’Etreilles ?”

“我相信您认识埃特勒夫人吧？”

“Yes, she is one of my friends.”

“是的，她是我的朋友之一。”

“What a charming woman !”

“多么迷人的女士啊！”

“Delightful ! A very gentle nature, and
well educated, —

“确实令人愉悦！她性情温和，教养良
好； —

besides; then she is an artist to the tips of her fingers, —

而且她是个艺术家，手指尖都透着艺术气息， —

sings beautifully, and draws to perfection. ”

唱歌美妙，画画也非常出色。”

The manufacturer chatted with the Count, —

那位制造商与伯爵闲聊着， —

and in the midst of the rattling of the glass, —

在玻璃碰撞声中不时透出几个词， —

an occasional word escaped such as“coupon-premium-limit-expiration. ”

如“优惠券-奖金限制-过期。”

Loiseau, who had pilfered the old pack of cards from the inn, —
洛瓦索从客栈里偷来那副用了五年、常与未擦干净的桌子摩擦过的油腻扑克牌， —

greasy through five years of contact with tables badly cleaned, —
—

began a game of bezique with his wife.

开始和他的妻子打起贝兹克牌。

The good sisters took from their belt the long rosary which hung there, —
善良的修女们从腰带上摘下挂在那儿的长长串珠， —

made together the sign of the cross, —
—

一起划了十字， —

and suddenly began to move their lips
in a lively murmur, —

然后忽然开始活泼地低语， —

as if they were going through the
whole of the “Oremus. —

仿佛在快速地诵读整篇“奥雷穆斯”。 —

”And from time to time they kissed a
medal, —

不时她们会亲吻一枚勋章， —

made the sigh anew, then
recommenced their muttering, —

再次划个十字，然后重新开始那又快又
连续的絮语。 —

which was rapid and continued.

Cornudet sat motionless, thinking.

科努德静静坐着，沉思。

At the end of three hours on the way,

—
在路上走了三个小时后， —

Loiseau put up the cards and said: —

洛瓦索收起了牌说： —

“I am hungry.”

“我饿了。”

His wife drew out a package from
whence she brought a piece of cold
veal. —

他的妻子从一个包裹中拿出一块冷熟牛
肉。 —

She cut it evenly in thin pieces and
they both began to eat.

她匀称地切成薄片，然后他们开始吃起
来。

“Suppose we do the same, ”said the Countess.

“我们也做同样的事情吧，”伯爵夫人说。

They consented to it and she undid the provisions prepared for the two couples. —

他们同意了，她就打开为两对夫妇准备的食物。 —

It was in one of those dishes whose lid is decorated with a china hare, 那是一种盖子上装饰着瓷兔子的菜肴。

rivers of lard cross the brown flesh of the game, —

河流般的猪油穿过烘烤至褐色的肉块， —

mixed with some other viands hashed fine. —

与其它细碎食品混合。 —

A beautiful square of Gruyère
cheese, —

一块美丽的格鲁伊尔奶酪， —

wrapped in a piece of newspaper, —
包裹在一张报纸里， —

preserved the imprint“divers things” up
— on the unctuous plate.

油腻的盘子上保留着“杂物”的印迹。

The two good sisters unrolled a big
sausage which smelled of garlic; —
两位好心的修女展开一根散发着大蒜香
气的肥肠； —

and Cornudet plunged his two hands
into the vast pockets of his overcoat,
—

科努德同时将两手伸进大衣的深大口袋， —

at the same time, and drew out four hard eggs and a piece of bread. —

掏出四个硬壳鸡蛋和一块面包。他剥掉壳， —

He removed the shells and threw them in the straw under his feet; —

将它们扔到脚下的稻草中；然后开始吃起蛋来， —

then he began to eat the eggs, —
—

letting fall on his vast beard some bits of clear yellow, which looked like stars caught there.

他那浓密的胡须上落下了几片明亮的蛋黄色，就像被捕捉的星星。

Ball-of-Fat, in the haste and distraction of her rising, —
胖子金珠在匆忙和分心起身时， —
had not thought of anything; —
什么都没想到； —

and she looked at them exasperated, suffocating with rage, —
她愤怒地看着他们，每一个人都平静地吃饭。 —

at all of them eating so placidly. —
一股澎湃的怒气首先席卷了她， —

A tumultuous anger swept over her at first, —

她张开嘴想要对他们大喊， —

and she opened her mouth to cry out at them, —
—

to hurl at them a flood of injury which mounted to her lips; but she could not speak, —

想要向他们倾泻一连串她唇边涌出的辱骂；但她说不出话来， —

her exasperation strangled her.

她的愤怒把她哽咽了。

No one looked at her or thought of her. —

没人看她，也没人想到她。 —

She felt herself drowned in the scorn of these honest scoundrels, —

她觉得自己淹没在这些诚实的恶棍鄙视中， —

who had first sacrificed her and then rejected her, —

他们先是牺牲了她，然后又拒绝了她， —

like some improper or useless article.

—
就像一件不庄重或无用的东西。 —

She thought of her great basket full of good things which they had greedily devoured, —

她想到了她那大篮子装满了美味，他们贪婪地吞噬了， —

of her two chickens shining
还有她那两只油亮的鸡……

and her fury suddenly falling, —
她的怒气忽然消退， —

as a cord drawn too tightly breaks,
she felt ready to weep. —

如绷得过紧的弦突然断裂， —

She made terrible efforts to prevent it, making ugly faces, —

她感到自己准备要哭泣了。她拼命克制着， —

swallowing her sobs as children do,

—
扮着丑陋的表情， —

but the tears came and glistened in the corners of her eyes, —

像孩子们一样硬生生吞下呜咽， —

and then two great drops, —

—
detaching themselves from the rest,

—
但眼泪还是涌了出来， —

rolled slowly down like little streams of water that filter through rock, —

在眼角闪着光。然后两滴大泪珠，与其他泪水分离开来， —

and falling regularly, rebounded upon her breast. —

缓慢滚落， —

She sits erect, her eyes fixed, —

就像滴滤过岩石的小水流， —

her face rigid and pale, hoping that no one will notice her.

有规律地反弹在她的胸前。

But the Countess perceives her and

tells her husband by a sign. —

但是伯爵夫人发现了她， —

He shrugs his shoulders, as much as to say:

并通过一个手势告诉了她丈夫。

“What would you have me do, it is not my fault. ”

他耸了耸肩，仿佛在说：“你能让我怎么办，这不是我的错。”

Mrs. Loiseau indulged in a mute laugh of triumph and murmured:

洛瓦索夫人得意地进行了一场无声的狂笑，低声说道：

“She weeps for shame.”

“她因羞愧而哭泣。”

The two good sisters began to pray again, —

两位善良的修女在包好剩下的香肠碎块后， —

after having wrapped in a paper the remainder of their sausage.

再次开始了祈祷。

Then Cornudet, who was digesting his eggs, —

那时，科努德正在品尝他的鸡蛋， —
ex-tended his legs to the seat
opposite, crossed them, —
他伸展双腿放到对面的座位上，交叉起
来， —

folded his arms, smiled like a man
who is watching a good farce, —
双臂交叠，嘴角挂着一丝似乎正在观赏
一出滑稽剧的微笑， —

and began to whistle the”
Marseillaise. ”

开始吹起了“马赛曲”。

All faces grew dark. The popular song
assuredly did not please his
neighbors. —

所有的面孔变得阴沉。 —

They became nervous and agitated,

—

这首流行的歌显然不讨他的邻座喜欢。

—

having an appearance of wishing to

howl, like dogs, —

他们变得紧张不安， —

when they hear a barbarous organ.

—

看上去想要像狗一样嚎叫， —

He perceived this but did not stop. —

当它们听到刺耳的手风琴声时。 —

Sometimes he would hum the words:

“Sacred love of country

“对祖国的神圣之爱，

Help, sustain th'avenging arm;

帮助，支撑那报仇的手臂；

Liberty, sweet Liberty

自由，甜蜜的自由，

Ever fight, with no alarm. ”

永远战斗，毫无畏惧。”

They traveled fast, the snow being
harder. —

他们快速地旅行，因为雪地变得坚硬。

—

But as far as Dieppe, during the
long, —

但是一路上至迪耶普， —

sad hours of the journey, across the
jolts in the road, —

经过漫长而悲伤的时光， —

through the falling night, —

在抖动的道路上， —

in the profound darkness of the carriage, —

随着夜幕的降临，车厢里深邃的黑暗中， —

he continued his vengeful, —
—

monotonous whistling with a ferocious obstinacy, —

他持续以一种报复性的单调口哨声， —

contraining his neighbors to follow the song from one end to the other, —

倔强而狂野地吹响，迫使同伴们从头至尾跟随这旋律， —

and to recall the words that belonged to each measure.

回想起每个小节所对应的歌词。

And Ball — of — Fat wept continually;
and sometimes a sob, —

而胖妞儿则不停地哭泣；偶尔， —

which she was not able to restrain,

—

—

echoed between the two rows of
people in the shadows.

她忍不住的呜咽声在阴暗中两排人之间
回荡。